

HONORABLE THOMAS S. ZILLY

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26

UNITED STATES DISTRICT COURT
WESTERN DISTRICT OF WASHINGTON
AT SEATTLE

WASHINGTON STATE FARM BUREAU and
BUILDING INDUSTRY ASSOCIATION OF
WASHINGTON,

Plaintiffs,

v.

NATIONAL MARINE FISHERIES SERVICE, and D.
ROBERT LOHN, in his official capacity as Regional
Administrator of the NATIONAL MARINE
FISHERIES SERVICE Northwest Regional Office,

Defendants,

and

CENTER FOR BIOLOGICAL DIVERSITY, PEOPLE
FOR PUGET SOUND, FRIENDS OF THE SAN
JUANS, RALPH MUNRO, KAREN MUNRO, and
FRED FELLEMAN,

Intervenor-Defendants.

) Case No. 2:06-CV-0388-TSZ

)

)

) **DECLARATION OF LARA**
) **TESSARO**

)

)

)

)

)

)

)

)

)

)

)

)

)

)

)

)

)

)

I, LARA TESSARO, am over the age of 18, have personal knowledge of all the facts
stated herein and declare as follows:

1. I am a staff lawyer in the office of Sierra Legal Defence Fund in Vancouver, British

1 Columbia, Canada, and a practicing member of the Law Society of British Columbia. My main
2 practice focus at Sierra Legal Defence Fund is marine protection law, including marine species.

3 2. Sierra Legal Defence Fund is Canada's foremost national non-profit legal
4 organization dedicated to safeguarding the environment through the enforcement and
5 strengthening of environmental law.

6 3. Attached as Exhibit A is a true copy of the Canadian federal *Species at Risk Act*, S.C.
7 2002, c.29 ("SARA"), as of January 31, 2003. Various statutory provisions, referenced in the
8 Amicus Curiae brief of Western Canada Wilderness Committee and Georgia Strait Alliance ("the
9 Amicus Brief"), have been side-barred. Schedule 1 of SARA is routinely updated to list new
10 wildlife species, and Exhibit A does not include the most up-to-date version of Schedule 1.

11 4. Attached as Exhibit B is a true copy of the most recent version of Schedule 1 of
12 SARA, as posted on the official Species at Risk Act Public Registry website ("SARA Public
13 Registry") at: http://www.sararegistry.gc.ca/species/schedules_e.cfm?id=1. Exhibit B is stated
14 to have been last updated on August 29, 2006. Various designated wildlife species, referenced in
15 the Amicus Brief, have been side-barred at pages 1, 3, 12, and 18 of Exhibit B.

16 5. Attached as Exhibit C is a true copy of an excerpt of *Canada's Performance Report*
17 *2005 - Annex 3 - Indicators and Additional Information*, which excerpt is entitled "Biodiversity:
18 Species at Risk", printed from the website of the Treasury Board of Canada hosted by the
19 Government of Canada at http://www.tbs-sct.gc.ca/report/govrev/05/ann301_e.asp#06.

20 6. Attached as Exhibit D is a true copy of the Committee on the Status of Endangered
21 Wildlife in Canada's ("COSEWIC's") Assessment Process and Criteria (Ottawa: COSEWIC,
22 November 2004). The portions referenced in the Amicus Brief have been side-barred.

23 7. Attached as Exhibit E is a true copy of COSEWIC's Guidelines for Recognizing
24

1 Designatable Units Below the Species Level, printed from the COSEWIC website hosted by the
2 Government of Canada at http://www.cosewic.gc.ca/eng/sct2/sct2_5_e.cfm. The portions
3 referenced in the Amicus Brief have been side-barred.

4 8. Attached as Exhibit F is a true copy of excerpts of *114957 Canada Ltée (Spraytech,*
5 *Société d'arrosage) v. Hudson (Town)*, 2001 SCC 40, [2001] S.C.J. No. 42 (Q.L.) The side-
6 barred excerpts relate to the precautionary principle of international law, and its role in Canadian
7 domestic statutory interpretation.

8 9. Attached as Exhibit G is a true copy of excerpts of the *Case Concerning the*
9 *Gabcikovo-Nagymaros Project (Hungary/Slovakia)* (1997) ICJ Reports 7, printed from the
10 official website of the International Court of Justice at
11 http://www.icj-cij.org/icjwww/idocket/ihs/ihsjudgement/ihs_ijudgment_970925.htm. Paragraphs
12 relevant to the Amicus Brief have been sidebarred.

13 10. Attached as Exhibit H is a true copy of the Table of Contents and Preamble of the
14 Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic (Paris) 22
15 September 1992, in force 25 March 1998, 32 ILM 1068 (1993) ("the 1992 OSPAR
16 Convention"), printed from the official OSPAR Commission website at:
17 <http://www.ospar.org/eng/html/welcome.html>.

18 11. Attached as Exhibit I is a true copy of excerpts of the United Nations Convention on
19 the Law of the Sea (Montego Bay) 10 December 1982, in force 16 November 1994; 21 ILM
20 1261 (1982) ("UNCLOS"), printed from the official United Nations website at:
21 http://www.un.org/Depts/los/convention_agreements/texts/unclos/closindx.htm.

22 12. Attached as Exhibit J is a true copy of the Preamble and Article I of the Convention
23 on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Washington) 3 March
24

1 1973, in force 1 July 1975; 993 UNTS 243 (1973 CITES), printed from the official CITES
2 website at: <http://www.cites.org/eng/disc/text.shtml>.

3 13. Attached as Exhibit K is a true copy of *Murray v. The Schooner Charming Betsy*, 2
4 Cranch 64, 118, 2 L. Ed. 208 (1804), U.S. LEXIS 252.

5 14. Attached as Exhibit L is a true copy of *Weinberger v. Rossi*, 456 U.S. 25, 32 (1982),
6 U.S. LEXIS 54. Paragraphs relevant to the Amicus Brief have been side-barred.

7 15. Attached as Exhibit M is a true copy of an excerpt of *Legality of the Threat or Use*
8 *of Nuclear Weapons* (1996), ICJ Reports 226, accessed through the official website of the
9 International Court of Justice at: <http://www.icj-cij.org/icjwww/icasess/iunan/iunanframe.htm>.
10 Paragraph 29 has been side-barred.

11 16. Attached as Exhibit N is a true copy of the Rio Declaration on Environment and
12 Development, Annex I of the Report of the United Nations Conference on Environment and
13 Development, (Rio de Janeiro) 3-14 June 1991, A/CONF.151/26 (Vol. I) ("the Rio
14 Declaration"), printed from the official website of the United Nations at
15 <http://www.un.org/documents/ga/conf151/aconf15126-1annex1.htm>.

16 17. Attached as Exhibit O is a true copy of three webpages, each relating to the Fin
17 Whale (*Balaenoptera physalus*), all located on and printed from the SARA Public Registry. The
18 first two webpage contain Species Profiles for two separately-listed populations of Fin Whales,
19 while the third webpage is the COSEWIC Assessment Summary for Fin Whales.

20 18. Attached as Exhibit P is a true copy of four webpages, each relating to the Bowhead
21 Whale (*Balaena mysticetus*), all located on and printed from the SARA Public Registry. The
22 first three webpages are Species Profiles for three separately-designated populations of Bowhead
23 Whales. The fourth webpage is the COSEWIC Assessment Summary for Bowhead Whales.

1 19. Attached as Exhibit Q is a true copy of seven webpages, each relating to the Beluga
2 Whale, all located on and printed from the SARA Public Registry. The first six webpages are
3 Species Profiles for seven separately-designated populations of Beluga Whales, while the
4 seventh webpage is the COSEWIC Assessment Summary for Beluga Whales.


5 20. Attached as Exhibit R is a true copy of three webpages, each relating to the Grizzly
6 Bear, all located on and printed from the SARA Public Registry. The first two webpages are
7 Species Profiles for two separately-designated populations of Grizzly Bears, while the third
8 webpage is the COSEWIC Assessment Summary for Grizzly Bears.

9 21. Attached as Exhibit S is a true copy of five webpages, each relating to the Woodland
10 Caribou, all located on and printed from the SARA Public Registry. The first four webpages are
11 Species Profiles for four separately-listed populations of Woodland Caribou, and the fifth
12 webpage is the COSEWIC Assessment Summary for Woodland Caribou.

13 22. On August 16, 2006, Marilyn Joyce, the co-chair of the Killer Whale Recovery Team
14 ("KWRT"), confirmed to me that the KWRT intends to invite the National Oceanic and
15 Atmospheric Administration to participate in development of an Action Plan under SARA for
16 the Northern and Southern Resident Killer Whales, and this was expected to start in Fall 2006.

17 I declare under penalty of perjury under the laws of the United States of America that the
18 foregoing is true and correct.

19 EXECUTED at Vancouver, British Columbia this 30th of August, 2006.

20
21 
22 LARA TESSARO

23
24
25 DECLARATION OF LARA TESSARO - 5
26 Case No. 2:06-CV-0388-TSZ
38079-001 \235221.doc

STOKES LAWRENCE, P.S.
300 FIFTH AVENUE, SUITE 4000
SEATTLE, WASHINGTON 98104-3129
(206) 626-6000

Exhibit A

Species at Risk Act, S.C. 2002, c.29

Vol. 25, No. 3

Vol. 25, n° 3

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, FRIDAY, JANUARY 31, 2003

OTTAWA, LE VENDREDI 31 JANVIER 2003

Statutes of Canada, 2002

Lois du Canada (2002)

Chapters 24 to 29

Chapitres 24 à 29

Acts assented to from 14 June, 2002
to 12 December, 2002

Lois sanctionnées du 14 juin 2002
au 12 décembre 2002

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Communication Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in PDF (Portable Document Format) and in HTML (HyperText Mark-up Language) as the alternate format.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1P 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en HTML (langage hypertexte) comme média substitut.

CHAPTER 29

SPECIES AT RISK ACT

SUMMARY

The purposes of this enactment are to prevent Canadian indigenous species, subspecies and distinct populations of wildlife from becoming extirpated or extinct, to provide for the recovery of endangered or threatened species, to encourage the management of other species to prevent them from becoming at risk.

This enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) as an independent body of experts responsible for assessing and identifying species at risk. It provides that COSEWIC's assessments are to be reported to the Minister of the Environment and to the Canadian Endangered Species Conservation Council and it authorizes the Governor in Council to establish by regulation the official list of species at risk based on that process.

It requires that the best available knowledge be used to define long- and short-term objectives in a recovery strategy for endangered and threatened species and it provides for action plans to identify specific actions.

It creates prohibitions to protect listed threatened and endangered species and their critical habitat.

It recognizes that compensation may be needed to ensure fairness following the imposition of the critical habitat prohibitions.

It creates a public registry to assist in making documents under the Act more accessible to the public.

It is consistent with Aboriginal and treaty rights and respects the authority of other federal ministers and provincial governments.

CHAPITRE 29

LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher la disparition des espèces indigènes, des sous-espèces et des populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages du Canada, de prévoir le rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et de favoriser la gestion des autres espèces pour empêcher qu'elles ne deviennent des espèces en péril.

Il établit le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), un organisme d'experts indépendant chargé de l'évaluation et de la désignation des espèces en péril. Il prévoit la communication des évaluations du COSEPAC au ministre de l'Environnement et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et autorise le gouverneur en conseil à établir, par règlement, la liste officielle des espèces en péril en conséquence.

Il exige l'utilisation de la meilleure information accessible pour définir les objectifs à long et à court terme des programmes de rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et porte que les plans d'action doivent comporter les mesures spécifiques à prendre.

Il crée des interdictions en vue de protéger les espèces inscrites comme espèces en voie de disparition ou menacées et leur habitat essentiel.

Il reconnaît que l'indemnisation peut être nécessaire afin d'assurer l'équité à la suite de l'application des interdictions en matière d'habitat essentiel.

Il établit un registre qui permet au public d'avoir accès aux documents générés par l'application de la loi.

Il est compatible avec les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones et respecte la compétence des autres ministres fédéraux et des provinces.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

SPECIES AT RISK ACT

LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

Preamble

Préambule

1. Short title

1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Definitions
3. Aboriginal and treaty rights
4. Sedentary living organisms

2. Définitions
3. Droits des autochtones
4. Organismes vivants sédentaires

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

5. Binding on Her Majesty

5. Obligation de Sa Majesté

PURPOSES

OBJET

6. Purposes

6. Objet

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

7. Composition

7. Composition du conseil

ADMINISTRATION OF ACT

APPLICATION DE LA LOI

8. Responsibility of Minister
8.1 National Aboriginal Council on Species at Risk
9. Advisory committees to assist Minister
10. Administrative agreements

8. Responsabilité du ministre
8.1 Conseil autochtone national sur les espèces en péril
9. Comités consultatifs : ministre
10. Accords sur l'application de la loi

STEWARDSHIP ACTION PLAN

PLAN D'ACTION POUR L'INTENDANCE

10.1 Stewardship action plan
10.2 Contents

10.1 Plan d'action pour l'intendance
10.2 Contenu

STEWARDSHIP

INTENDANCE

11. Conservation agreements — species at risk
12. Conservation agreements — other species
13. Funding agreements

11. Accord de conservation : espèce en péril
12. Accord de conservation : autre espèce
13. Accords de financement

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

*Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada**Comité sur la situation des espèces en péril au Canada*

14. Establishment
15. Functions
16. Composition
17. Regulations and guidelines
18. Subcommittees

14. Constitution
15. Mission
16. Composition
17. Règlement et directives
18. Sous-comités

19.	Rules	19.	Règles
20.	Staff and facilities	20.	Personnel et installations
21.	Status reports	21.	Rapport de situation
22.	Applications	22.	Demandes du public
23.	Time for assessment	23.	Délai d'évaluation
	<i>Reviews and Reports</i>		<i>Révision et rapports</i>
24.	Review of classifications	24.	Révision de la classification
25.	Copies to Minister and Council	25.	Rapport au ministre et au Conseil
26.	Annual reports	26.	Rapport annuel
	<i>List of Wildlife Species at Risk</i>		<i>Liste des espèces en péril</i>
27.	Power to amend List	27.	Modification de la liste
28.	Applications for assessment of imminent threat	28.	Demandes d'évaluation : menace imminente
29.	Emergency listing	29.	Inscription d'urgence
30.	Review	30.	Révision
31.	Recommendation to amend List	31.	Modification de la liste
	MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES		MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES
	<i>General Prohibitions</i>		<i>Interdictions générales</i>
32.	Killing, harming, etc., listed wildlife species	32.	Abattage, harcèlement, etc.
33.	Damage or destruction of residence	33.	Endommagement ou destruction de la résidence
34.	Application — certain species in provinces	34.	Application : certaines espèces dans une province
35.	Application — certain species in territories	35.	Application : certaines espèces dans les territoires
36.	Prohibitions re provincial and territorial classifications	36.	Interdictions : espèces provinciales ou territoriales
	<i>Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species</i>		<i>Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays</i>
	<i>Recovery Strategy</i>		<i>Programme de rétablissement</i>
37.	Preparation — endangered or threatened species	37.	Élaboration
38.	Commitments to be considered	38.	Engagements applicables
39.	Cooperation with others	39.	Collaboration
40.	Determination of feasibility	40.	Caractère réalisable du rétablissement
41.	Contents if recovery feasible	41.	Rétablissement réalisable
42.	Proposed recovery strategy	42.	Projet de programme de rétablissement
43.	Comments	43.	Observations
44.	Existing plans	44.	Plans existants
45.	Amendments	45.	Modifications
46.	Reporting	46.	Suivi
	<i>Action Plan</i>		<i>Plan d'action</i>
47.	Preparation	47.	Élaboration
48.	Cooperation with other ministers and governments	48.	Collaboration
49.	Contents	49.	Contenu du plan d'action
50.	Proposed action plan	50.	Projet de plan d'action
51.	Existing plans	51.	Plans existants

52.	Amendments	52.	Modifications
53.	Regulations	53.	Règlements
54.	Use of powers under other Acts	54.	Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
55.	Monitoring and reporting	55.	Suivi et rapport
	<i>Protection of Critical Habitat</i>		<i>Protection de l'habitat essentiel</i>
56.	Codes of practice, national standards or guidelines	56.	Codes de pratique et normes ou directives nationales
57.	Purpose	57.	Objet
58.	Destruction of critical habitat	58.	Destruction de l'habitat essentiel
59.	Regulations re federal lands	59.	Règlements : territoire domanial
60.	Provincial and territorial classifications	60.	Classification par une province ou un territoire
61.	Destruction of critical habitat	61.	Destruction de l'habitat essentiel
62.	Acquisition of lands	62.	Acquisition de terres
63.	Progress reports on unprotected portions of critical habitat	63.	Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel
64.	Compensation	64.	Indemnisation
	<i>Management of Species of Special Concern</i>		<i>Gestion des espèces préoccupantes</i>
65.	Preparation of management plan	65.	Élaboration du plan de gestion
66.	Cooperation with other ministers and governments	66.	Collaboration
67.	Multi-species or ecosystem approach permissible	67.	Plusieurs espèces ou écosystème
68.	Proposed management plan	68.	Projet de plan de gestion
69.	Existing plans	69.	Plans existants
70.	Amendments	70.	Modifications
71.	Regulations	71.	Règlements
72.	Monitoring	72.	Suivi
	<i>Agreements and Permits</i>		<i>Accords et permis</i>
73.	Powers of competent minister	73.	Pouvoirs du ministre compétent
74.	Competent minister acting under other Acts	74.	Autres lois fédérales : ministres compétents
75.	Adding terms and conditions	75.	Adjonction de conditions
76.	Exemption for existing agreements, permits, etc.	76.	Exemption : accords ou permis existants
77.	Licences, permits, etc. under other Acts of Parliament	77.	Permis prévus par une autre loi fédérale
78.	Agreements and permits under other provincial and territorial Acts	78.	Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales
	<i>Project Review</i>		<i>Révision des projets</i>
79.	Notification of Minister	79.	Notification du ministre
	<i>Emergency Orders</i>		<i>Décrets d'urgence</i>
80.	Emergency order	80.	Décrets d'urgence
81.	Equivalent measures	81.	Mesures équivalentes
82.	Recommendation to repeal	82.	Recommandation d'abrogation
	<i>Exceptions</i>		<i>Exceptions</i>
83.	General exceptions	83.	Exceptions générales
84.	Regulations	84.	Règlement

iv

ENFORCEMENT MEASURES	CONTRÔLE D'APPLICATION
<i>Enforcement Officers</i>	<i>Agents de l'autorité</i>
85. Enforcement officers	85. Désignation
<i>Inspections</i>	<i>Visite</i>
86. Inspections	86. Visite
<i>Disposition of Things Seized</i>	<i>Destination des objets saisis</i>
87. Custody of things seized	87. Garde
88. Disposition by competent minister	88. Instructions pour disposition
89. Liability for costs	89. Frais
<i>Assistance to Enforcement Officers</i>	<i>Aide à donner aux agents de l'autorité</i>
90. Right of passage	90. Droit de passage
91. Assistance	91. Aide à donner
92. Obstruction	92. Entrave
<i>Investigations</i>	<i>Enquêtes</i>
93. Application for investigation	93. Demande d'enquête
94. Investigation	94. Enquête
95. Competent minister may send evidence to Attorney General	95. Communication de documents au procureur général
96. Suspension or conclusion of investigation	96. Interruption ou clôture de l'enquête
OFFENCES AND PUNISHMENT	INFRACTIONS ET PEINES
97. Contraventions	97. Infractions
98. Officers, etc., of corporations	98. Dirigeants d'une personne morale
99. Offences by employees or agents	99. Infraction : agent ou mandataire
100. Due diligence	100. Disculpation
101. Venue	101. Ressort
102. Sentencing considerations	102. Facteurs à considérer
103. Forfeiture	103. Confiscation
104. Retention or sale	104. Rétenion ou vente
105. Orders of court	105. Ordonnance du tribunal
106. Suspended sentence	106. Condamnation avec sursis
107. Limitation period	107. Prescription
ALTERNATIVE MEASURES	MESURES DE RECHANGE
108. When alternative measures may be used	108. Application
109. Terms and conditions in agreement	109. Conditions de l'accord
110. Duration of agreement	110. Durée de l'accord
111. Filing in court for purpose of public access	111. Dépôt auprès du tribunal
112. Stay of proceedings	112. Suspension d'instance
113. Application to vary agreement	113. Demande de modification de l'accord
114. Application of provisions dealing with records	114. Dossier des suspects
115. Disclosure of information by peace officer or enforcement officer	115. Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

v

- 116. Government records
- 117. Disclosure of records
- 118. Information exchange agreements
- 119. Regulations

PUBLIC REGISTRY

- 120. Public registry
- 121. Regulations
- 122. Protection from proceedings
- 123. Documents to be in public registry
- 124. Restriction

FEEES AND CHARGES

- 125. Regulations

REPORTS AND REVIEW OF ACT

- 126. Annual report to Parliament
- 127. Convening round table
- 128. Reports on status of wildlife species
- 129. Parliamentary review of Act

ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES

- 130. Assessment of status
- 131. Section 27 applies
- 132. Time for recovery strategy
- 133. Time for management plan

RELATED AMENDMENTS

- 134-136. *Canada Wildlife Act*
- 137. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 138. *Migratory Birds Convention Act, 1994*
- 139-141. *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*

COORDINATING AMENDMENT

- 141.1 Bill C-10

COMING INTO FORCE

- 142. Order of Governor in Council

SCHEDULES 1 TO 3

- 116. Dossiers gouvernementaux
- 117. Accès au dossier
- 118. Accord d'échange d'information
- 119. Règlements

REGISTRE

- 120. Établissement du registre
- 121. Règlements
- 122. Immunité
- 123. Documents à mettre dans le registre
- 124. Limitation de la communication de certains renseignements

FRAIS ET DROITS

- 125. Règlements

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

- 126. Rapport annuel au Parlement
- 127. Organisation de tables rondes
- 128. Rapport sur la situation des espèces sauvages
- 129. Examen de la loi

ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES

- 130. Évaluation de la situation
- 131. Application de l'article 27
- 132. Délais : programme de rétablissement
- 133. Délai : plan de gestion

MODIFICATIONS CONNEXES

- 134-136. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
- 137. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 138. *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*
- 139-141. *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*

DISPOSITION DE COORDINATION

- 141.1 Projet de loi C-10

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 142. Décret

ANNEXES 1 À 3

51 ELIZABETH II

51 ELIZABETH II

CHAPTER 29

CHAPITRE 29

An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada

[Assented to 12th December, 2002]

[Sanctionnée le 12 décembre 2002]

Preamble

Préambule

Recognizing that

Attendu :

Canada's natural heritage is an integral part of our national identity and history,

que le patrimoine naturel du Canada fait partie intégrante de notre identité nationale et de notre histoire;

wildlife, in all its forms, has value in and of itself and is valued by Canadians for aesthetic, cultural, spiritual, recreational, educational, historical, economic, medical, ecological and scientific reasons,

que les espèces sauvages, sous toutes leurs formes, ont leur valeur intrinsèque et sont appréciées des Canadiens pour des raisons esthétiques, culturelles, spirituelles, récréatives, éducatives, historiques, économiques, médicales, écologiques et scientifiques;

Canadian wildlife species and ecosystems are also part of the world's heritage and the Government of Canada has ratified the United Nations Convention on the Conservation of Biological Diversity,

que les espèces sauvages et les écosystèmes du Canada font aussi partie du patrimoine mondial et que le gouvernement du Canada a ratifié la Convention des Nations Unies sur la diversité biologique;

providing legal protection for species at risk will complement existing legislation and will, in part, meet Canada's commitments under that Convention,

que l'attribution d'une protection juridique aux espèces en péril complétera les textes législatifs existants et permettra au Canada de respecter une partie des engagements qu'il a pris aux termes de cette convention;

the Government of Canada is committed to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to a wildlife species, cost-effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty,

que le gouvernement du Canada s'est engagé à conserver la diversité biologique et à respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne soit pas prétexte à retarder la prise de mesures efficaces pour prévenir sa disparition ou sa décroissance;

responsibility for the conservation of wildlife in Canada is shared among the governments in this country and that it is important for them to work cooperatively to pursue the establishment of complementary legislation and programs for the protection and recovery of species at risk in Canada,

que la conservation des espèces sauvages au Canada est une responsabilité partagée par les gouvernements du pays et que la collaboration entre eux est importante en vue d'établir des lois et des programmes complémentaires pouvant assurer la protection et le rétablissement des espèces en péril au Canada;

it is important that there be cooperation between the governments in this country to maintain and strengthen national standards of environmental conservation and that the Government of Canada is committed to the principles set out in intergovernmental

agreements respecting environmental conservation,

the Canadian Endangered Species Conservation Council is to provide national leadership for the protection of species at risk, including the provision of general direction to the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada in respect of that Committee's activities and general directions in respect of the development, coordination and implementation of recovery efforts,

the roles of the aboriginal peoples of Canada and of wildlife management boards established under land claims agreements in the conservation of wildlife in this country are essential,

all Canadians have a role to play in the conservation of wildlife in this country, including the prevention of wildlife species from becoming extirpated or extinct,

there will be circumstances under which the cost of conserving species at risk should be shared,

the conservation efforts of individual Canadians and communities should be encouraged and supported,

stewardship activities contributing to the conservation of wildlife species and their habitat should be supported to prevent species from becoming at risk,

community knowledge and interests, including socio-economic interests, should be considered in developing and implementing recovery measures,

the traditional knowledge of the aboriginal peoples of Canada should be considered in the assessment of which species may be at risk and in developing and implementing recovery measures,

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,

the habitat of species at risk is key to their conservation, and

Canada's protected areas, especially national parks, are vital to the protection and recovery of species at risk,

que la coopération entre les gouvernements du pays pour le maintien et le renforcement des normes nationales de conservation de l'environnement est importante et que le gouvernement du Canada est attaché aux principes énoncés dans les accords intergouvernementaux en matière de conservation de l'environnement;

que le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a la responsabilité d'établir les orientations pour l'ensemble du pays en matière de protection des espèces en péril, notamment en ce qui concerne les activités du Comité sur la situation des espèces en péril au Canada et l'élaboration et la coordination des mesures de protection et de rétablissement de ces espèces;

qu'est essentiel le rôle que peuvent jouer les peuples autochtones du Canada et les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application d'accords sur des revendications territoriales dans la conservation des espèces sauvages dans ce pays;

que tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans la conservation des espèces sauvages, notamment en ce qui a trait à la prévention de leur disparition du pays ou de la planète;

que, dans certains cas, les frais de la conservation des espèces en péril devraient être partagés;

que les efforts de conservation des Canadiens et des collectivités devraient être encouragés et appuyés;

que les activités d'intendance visant la conservation des espèces sauvages et de leur habitat devraient bénéficier de l'appui voulu pour éviter que celles-ci deviennent des espèces en péril;

que la connaissance et les intérêts — notamment socioéconomiques — des collectivités devraient être pris en compte lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que les connaissances traditionnelles des peuples autochtones du Canada devraient

2002

Espèces en péril

ch. 29

3

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

être prises en compte pour découvrir quelles espèces sauvages peuvent être en péril et pour l'élaboration et la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à leur conservation;

que l'habitat des espèces en péril est important pour leur conservation;

que les aires protégées au Canada, plus particulièrement les parcs nationaux, sont importants pour la protection et le rétablissement des espèces en péril,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Species at Risk Act*.

1. *Loi sur les espèces en péril*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"action plan"
« plan
d'action »

"action plan" means an action plan included in the public registry under subsection 50(3) and includes any amendment to it included in the public registry under section 52.

« accord sur des revendications territoriales »
Accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« accord sur des revendications territoriales »
"land claims agreement"

"alternative measures"
« mesures de
rechange »

"alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence.

« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » Le conseil visé au paragraphe 7(1).

« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril »
"Canadian Endangered Species Conservation Council"

"aquatic species"
« espèce
aquatique »

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.

« conseil de gestion des ressources fauniques » Tout organisme, notamment un conseil, constitué en application d'un accord sur des revendications territoriales qui est habilité à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages.

« conseil de gestion des ressources fauniques »
"wildlife management board"

"Attorney General"
« procureur
général »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or, for the purposes of sections 108 to 113, an agent of the Attorney General of Canada.

« COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 14.

« COSEPAC »
"COSEWIC"

"Canadian Endangered Species Conservation Council"
« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril »

"Canadian Endangered Species Conservation Council" means the Council referred to in subsection 7(1).

"competent minister"
« ministre compétent »

"competent minister" means
(a) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal lands that are administered by that Minister and that are national parks, national historic sites or other protected heritage areas as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act*;
(b) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (a); and
(c) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.

"conveyance"
« moyen de transport »

"conveyance" means a vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods.

"COSEWIC"
« COSEPAC »

"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 14.

"critical habitat"
« habitat essentiel »

"critical habitat" means the habitat that is necessary for the survival or recovery of a listed wildlife species and that is identified as the species' critical habitat in the recovery strategy or in an action plan for the species.

"emergency order"
« décret d'urgence »

"emergency order" means an order made under section 80.

"endangered species"
« espèce en voie de disparition »

"endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.

"extirpated species"
« espèce disparue du pays »

"extirpated species" means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.

"federal land"
« territoire domanial »

"federal land" means

« décret d'urgence » Décret pris au titre de l'article 80.

« décret d'urgence »
"emergency order"

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 47 de cette loi.

« espèce aquatique »
"aquatic species"

« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne trouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on trouve ailleurs à l'état sauvage.

« espèce disparue du pays »
"extirpated species"

« espèce en péril » Espèce sauvage disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante.

« espèce en péril »
"species at risk"

« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète.

« espèce en voie de disparition »
"endangered species"

« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir une espèce en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.

« espèce menacée »
"threatened species"

« espèce préoccupante » Espèce sauvage qui peut devenir une espèce menacée ou une espèce en voie de disparition par l'effet cumulatif de ses caractéristiques biologiques et des menaces signalées à son égard.

« espèce préoccupante »
"species of special concern"

« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce, variété ou population géographiquement ou génétiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes d'origine sauvage, sauf une bactérie ou un virus, qui, selon le cas :

« espèce sauvage »
"wildlife species"

a) est indigène du Canada;

b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.

« habitat »

« habitat »
"habitat"

a) S'agissant d'une espèce aquatique, les frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation et routes migratoires dont sa survie dépend, directement ou indirectement, ou aires où elle s'est déjà trouvée et où il est possible de la réintroduire;

(a) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land;

(b) the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and

(c) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves and lands.

“habitat”
« habitat »

“habitat” means

(a) in respect of aquatic species, spawning grounds and nursery, rearing, food supply, migration and any other areas on which aquatic species depend directly or indirectly in order to carry out their life processes, or areas where aquatic species formerly occurred and have the potential to be reintroduced; and

(b) in respect of other wildlife species, the area or type of site where an individual or wildlife species naturally occurs or depends on directly or indirectly in order to carry out its life processes or formerly occurred and has the potential to be reintroduced.

“individual”
« individu »

“individual” means an individual of a wildlife species, whether living or dead, at any developmental stage and includes larvae, embryos, eggs, sperm, seeds, pollen, spores and asexual propagules.

“land claims agreement”
« accord sur des revendications territoriales »

“land claims agreement” means a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

“List”
« liste »

“List” means the List of Wildlife Species at Risk set out in Schedule 1.

“listed”
« inscrite »

“listed” means listed on the List.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of the Environment.

“offence”
« infraction »

“offence” means an offence under this Act.

“provincial minister”
« ministre provincial »

“provincial minister” means any minister of the government of a province who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province.

b) s’agissant de toute autre espèce sauvage, l’aire ou le type d’endroit où un individu ou l’espèce se trouvent ou dont leur survie dépend directement ou indirectement ou se sont déjà trouvés, et où il est possible de les réintroduire.

« habitat essentiel » L’habitat nécessaire à la survie ou au rétablissement d’une espèce sauvage inscrite, qui est désigné comme tel dans un programme de rétablissement ou un plan d’action élaboré à l’égard de l’espèce.

« habitat essentiel »
“critical habitat”

« individu » Individu d’une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les larves, le sperme, les oeufs, les embryons, les semences, le pollen, les spores et les propagules asexuées.

« individu »
“individual”

« infraction » Infraction à la présente loi.

« infraction »
“offence”
« inscrite »
“listed”

« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la liste.

« liste » La Liste des espèces en péril figurant à l’annexe 1.

« liste »
“List”

« mesurés de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises contre une personne à qui une infraction est imputée.

« mesures de rechange »
“alternative measures”

« ministre » Le ministre de l’Environnement.

« ministre »
“Minister”

« ministre compétent »

« ministre compétent »
“competent minister”

a) En ce qui concerne les individus présents dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux et les autres lieux patrimoniaux protégés, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’Agence Parcs Canada*, qui sont des terres domaniales dont la gestion relève du ministre du Patrimoine canadien, ce ministre;

b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l’alinéa a), le ministre des Pêches et des Océans;

c) en ce qui concerne tout autre individu, le ministre de l’Environnement.

« ministre provincial » Tout ministre d’une province chargé de la conservation et de la

« ministre provincial »
“provincial minister”

6

C. 29

Species at Risk

51 ELIZ. II

"public registry"
« registre »

"public registry" means the registry established under section 120.

gestion d'une espèce sauvage dans la province.

"recovery strategy"
« programme de rétablissement »

"recovery strategy" means a recovery strategy included in the public registry under subsection 43(2), and includes any amendment to it included in the public registry under section 45.

« ministre territorial » Tout ministre d'un territoire chargé de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans le territoire.

« ministre territorial »
"territorial minister"

"residence"
« résidence »

"residence" means a dwelling-place, such as a den, nest or other similar area or place, that is occupied or habitually occupied by one or more individuals during all or part of their life cycles, including breeding, rearing, staging, wintering, feeding or hibernating.

« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, bateau ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.

« moyen de transport »
"conveyance"

"sell"
« vente »

"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.

« plan d'action » Plan d'action mis dans le registre en application du paragraphe 50(3), y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 52.

« plan d'action »
"action plan"

"species at risk"
« espèce en péril »

"species at risk" means an extirpated, endangered or threatened species or a species of special concern.

« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles 108 à 113, le procureur général du Canada ou son représentant.

« procureur général »
"Attorney General"

"species of special concern"
« espèce préoccupante »

"species of special concern" means a wildlife species that may become a threatened or an endangered species because of a combination of biological characteristics and identified threats.

« programme de rétablissement » Programme de rétablissement mis dans le registre en application du paragraphe 43(2), y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 45.

« programme de rétablissement »
"recovery strategy"

"status report"
« rapport de situation »

"status report" means a report, prepared in accordance with the requirements of regulations made under subsection 21(2), that contains a summary of the best available information on the status of a wildlife species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.

« rapport de situation » Sommaire de la meilleure information accessible sur la situation d'une espèce sauvage, notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones, dont la forme et le contenu sont conformes aux exigences réglementaires prévues en application du paragraphe 21(2).

« rapport de situation »
"status report"

"territorial minister"
« ministre territorial »

"territorial minister" means any minister of the government of a territory who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that territory.

« registre » Le registre public dont l'établissement est prévu à l'article 120.

« registre »
"public registry"

"threatened species"
« espèce menacée »

"threatened species" means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.

« résidence » Gîte — terrier, nid ou autre aire ou lieu semblable — occupé ou habituellement occupé par un ou plusieurs individus pendant tout ou partie de leur vie, notamment pendant la reproduction, l'élevage, les haltes migratoires, l'hivernage, l'alimentation ou l'hibernation.

« résidence »
"residence"

"treaty"
« traité »

"treaty" means a treaty within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

« territoire domanial »

« territoire domanial »
"federal land"

"wildlife management board"
« conseil de gestion des ressources fauniques »

"wildlife management board" means any board or other body established under a land claims agreement that is authorized by the agreement to perform functions in respect of wildlife species.

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

2002

Espèces en péril

ch. 29

7

"wildlife species"
« espèce sauvage »

"wildlife species" means a species, subspecies, variety or geographically or genetically distinct population of animal, plant or other organism, other than a bacterium or virus, that is wild by nature and

- (a) is native to Canada; or
- (b) has extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.

b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada;

c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

« traité » Traité au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« traité »
"treaty"

« vente » Sont assimilées à la vente l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

« vente »
"sell"

Deeming

(2) For the purposes of the definition "wildlife species" in subsection (1), a species, subspecies, variety or geographically or genetically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.

(2) Dans la définition de « espèce sauvage » au paragraphe (1), une espèce, une sous-espèce, une variété ou une population géographiquement ou génétiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.

Présomption

Competent minister

(3) A reference to a competent minister in any provision of this Act is to be read as a reference to the competent minister in respect of the wildlife species, or the individuals of the wildlife species, to which the provision relates.

(3) La mention de ministre compétent dans une disposition de la présente loi vaut celle du ministre compétent à l'égard d'une espèce sauvage, ou des individus d'une telle espèce, auxquels la disposition s'applique.

Ministre compétent

Aboriginal and treaty rights

3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

Sedentary living organisms

4. (1) This Act also applies to sedentary living organisms on or under the continental shelf of Canada outside the exclusive economic zone.

4. (1) La présente loi s'applique aussi aux organismes vivants sédentaires se trouvant sur ou sous la partie du plateau continental du Canada située à l'extérieur de la zone économique exclusive.

Organismes vivants sédentaires

Meaning of "sedentary"

(2) For the purpose of subsection (1), a living organism is sedentary if it is, at the harvestable stage, either immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un organisme est sédentaire si, au stade où il peut être pêché, il est soit immobile sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapable de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

Sens de « sédentaire »

8

C. 29

Species at Risk

51 ELIZ. II

	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
	PURPOSES	OBJET	
Purposes	6. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct, to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity and to manage species of special concern to prevent them from becoming endangered or threatened.	6. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages, à permettre le rétablissement de celles qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées et à favoriser la gestion des espèces préoccupantes pour éviter qu'elles ne deviennent des espèces en voie de disparition ou menacées.	Objet
	CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL	CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL	
Composition	7. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of Canadian Heritage and ministers of the government of a province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province or territory.	7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l'Environnement, du ministre des Pêches et des Océans et du ministre du Patrimoine canadien ainsi que des ministres d'une province ou d'un territoire chargés de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire.	Composition du conseil
Role	(2) The role of the Canadian Endangered Species Conservation Council is to (a) provide general direction on the activities of COSEWIC, the preparation of recovery strategies and the preparation and implementation of action plans; and (b) coordinate the activities of the various governments represented on the Council relating to the protection of species at risk.	(2) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a pour mission : a) de diriger d'une façon générale les activités du COSEPAC, l'élaboration des programmes de rétablissement et l'élaboration et la mise en oeuvre des plans d'action; b) de coordonner les activités de protection des espèces en péril exercées par les divers gouvernements représentés au conseil.	Mission
	ADMINISTRATION OF ACT	APPLICATION DE LA LOI	
Responsibility of Minister	8. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another minister.	8. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un autre ministre, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.	Responsabilité du ministre
Delegation	(2) The Minister, the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada	(2) Le ministre, le ministre du Patrimoine canadien ou le ministre des Pêches et des Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province ou de tout autre gouvernement au Canada telle de ses attributions prévues par la présente loi	Délégation

any of that Minister's powers or functions under this Act, relating to its enforcement.

Agreement and reporting obligation

(3) The delegation must be the subject of an agreement between the delegating minister and the delegate and the agreement must provide that the delegate is to prepare an annual report for the delegating minister on the activities undertaken under the agreement. A copy of the agreement must be included in the public registry within 45 days after it is entered into, and a copy of every annual report must be included in the public registry within 45 days after it is received by the delegating minister.

National Aboriginal Council on Species at Risk

8.1 The Minister shall establish a Council, to be known as the National Aboriginal Council on Species at Risk, consisting of six representatives of the aboriginal peoples of Canada selected by the Minister based upon recommendations from aboriginal organizations that the Minister considers appropriate. The role of the Council is to

- (a) advise the Minister on the administration of this Act; and
- (b) provide advice and recommendations to the Canadian Endangered Species Conservation Council.

Advisory committees to assist Minister

9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.

Advisory committees to assist Council

(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.

Administrative agreements

10. A competent minister may, after consultation with every other competent minister, enter into an agreement with any government in Canada, organization or wildlife management board with respect to the administration of any provision of this Act for which that competent minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans.

en matière de contrôle d'application de celle-ci.

(3) La délégation se fait par la conclusion d'un accord, entre le déléguant et le déléguataire, stipulant que ce dernier fait rapport annuellement au premier sur les activités qu'il exerce dans le cadre de l'accord. Est mise dans le registre une copie de l'accord dans les quarante-cinq jours suivant sa conclusion et une copie de tout rapport annuel dans les quarante-cinq jours suivant sa réception par le déléguant.

Accord et rapport annuel

8.1 Le ministre constitue un conseil, dénommé Conseil autochtone national sur les espèces en péril, composé de six représentants des peuples autochtones du Canada choisis par lui sur recommandation des organisations autochtones qu'il juge indiquées. La mission du conseil est :

- a) de conseiller le ministre en matière d'application de la présente loi;
- b) de fournir au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril des conseils et des recommandations.

Conseil autochtone national sur les espèces en péril

9. (1) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.

Comités consultatifs : ministre

(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.

Comités consultatifs : Conseil

10. Après consultation de tout autre ministre compétent, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, un conseil de gestion des ressources fauniques ou une organisation un accord relatif à l'application des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui concerne l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion.

Accords sur l'application de la loi

STEWARDSHIP ACTION PLAN

PLAN D'ACTION POUR L'INTENDANCE

Stewardship
action plan

10.1 The Minister, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council, may establish a stewardship action plan that creates incentives and other measures to support voluntary stewardship actions taken by any government in Canada, organization or person. A copy of the stewardship action plan must be included in the public registry.

10.1 Le ministre peut, après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, établir un plan d'action pour l'intendance qui prévoit des incitatifs et d'autres mesures destinées à appuyer les activités volontaires d'intendance menées par tout gouvernement au Canada ou toute personne ou organisation. Le cas échéant, une copie du plan d'action pour l'intendance est mise dans le registre.

Plan d'action
pour
l'intendance

Contents

10.2 The stewardship action plan must include, but is not limited to, commitments to

10.2 Le plan d'action pour l'intendance comporte notamment les engagements suivants :

Contenu

- (a) regularly examine incentives and programs that support actions taken by persons to protect species at risk;
- (b) provide information and increase public awareness about species at risk;
- (c) methods for sharing information about species at risk, including community and aboriginal traditional knowledge, that respect, preserve and maintain knowledge and promote their wider application with the approval of the holders of such knowledge, with other governments and persons;
- (d) create awards and recognition programs;
- (e) provide information respecting programs related to stewardship agreements, land conservation easements and other such agreements; and
- (f) provide information relating to the technical and scientific support available to persons engaged in stewardship activities.

- a) examiner périodiquement les incitatifs et les programmes d'appui aux activités menées par des personnes pour protéger les espèces en péril;
- b) fournir de l'information et accroître la sensibilisation du public sur les espèces en péril;
- c) les méthodes de partage, avec d'autres gouvernements et personnes, de l'information concernant les espèces en péril, y compris les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones, lesquelles méthodes respectent, préservent et maintiennent les connaissances et favorisent leur application sur une plus grande échelle avec l'accord des dépositaires de ces connaissances;
- d) élaborer des programmes de reconnaissance et de récompense;
- e) fournir de l'information sur les programmes liés aux accords d'intendance, y compris les servitudes de conservation et tout autre accord semblable;
- f) fournir de l'information concernant l'appui technique et scientifique accessible aux personnes menant des activités d'intendance.

STEWARDSHIP

INTENDANCE

Conservation
agreements —
species at risk

11. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its

11. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci,

Accord de
conservation :
espèce en
péril

2002

Espèces en péril

ch. 29

11

members if he or she considers it appropriate to do so, enter into a conservation agreement with any government in Canada, organization or person to benefit a species at risk or enhance its survival in the wild.

le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord de conservation qui est bénéfique pour une espèce en péril ou qui améliore ses chances de survie à l'état sauvage.

Contents

(2) The agreement must provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, and may include measures with respect to

- (a) monitoring the status of the species;
- (b) developing and implementing education and public awareness programs;
- (c) developing and implementing recovery strategies, action plans and management plans;
- (d) protecting the species' habitat, including its critical habitat; or
- (e) undertaking research projects in support of recovery efforts for the species.

(2) L'accord doit prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, et peut prévoir des mesures en ce qui concerne :

- a) le suivi de la situation de l'espèce;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;
- c) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion;
- d) la protection de l'habitat de l'espèce, notamment son habitat essentiel;
- e) la mise sur pied de projets de recherche visant à favoriser le rétablissement de l'espèce.

Contenu de l'accord

Conservation agreements — other species

12. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its members if he or she considers it appropriate to do so, enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the conservation of a wildlife species that is not a species at risk.

12. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord portant sur la conservation d'une espèce sauvage qui n'est pas une espèce en péril.

Accord de conservation : autre espèce

Contents

(2) The agreement may provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, including measures with respect to

- (a) monitoring the status of the species;
- (b) developing and implementing education and public awareness programs;
- (c) protecting the species' habitat; and
- (d) preventing the species from becoming a species at risk.

(2) L'accord peut prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, notamment en ce qui concerne :

- a) le suivi de la situation de l'espèce;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;
- c) la protection de l'habitat de l'espèce;
- d) la prévention, afin que l'espèce ne devienne pas une espèce en péril.

Contenu de l'accord

Funding agreements

13. (1) A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the payment of contributions towards the costs of

13. (1) Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord prévoyant le partage des coûts de la mise en oeuvre de

Accords de financement

12

C. 29

Species at Risk

51 ELIZ. II

programs and measures for the conservation of wildlife species, including programs and measures under an agreement entered into under subsection 11(1) or 12(1).

mesures et de programmes en matière de conservation des espèces sauvages, notamment des mesures et des programmes prévus dans un accord conclu au titre des paragraphes 11(1) ou 12(1).

Provisions to be included

- (2) The agreement must specify
- (a) the contribution towards the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;
 - (b) the authority or person who will be responsible for operating and maintaining the program or measure or any part of it;
 - (c) the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and
 - (d) the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure.

(2) L'accord doit préciser les points suivants :

- a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;
- b) l'autorité ou la personne qui sera responsable de l'exécution de tout ou partie des mesures ou des programmes;
- c) la répartition entre les parties à l'accord des éventuelles recettes d'exploitation relatives aux mesures ou aux programmes;
- d) les modalités d'exécution des mesures ou des programmes.

Dispositions obligatoires

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

Establishment

14. The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada is hereby established.

14. Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada.

Constitution

Functions

15. (1) The functions of COSEWIC are to
- (a) assess the status of each wildlife species considered by COSEWIC to be at risk and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and
 - (i) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern,
 - (ii) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species, or
 - (iii) indicate that the species is not currently at risk;
 - (b) determine when wildlife species are to be assessed, with priority given to those more likely to become extinct;
 - (c) conduct a new assessment of the status of species at risk and, if appropriate, reclassify or declassify them;

15. (1) Le COSEPAC a pour mission :
- a) d'évaluer la situation de toute espèce sauvage qu'il estime en péril ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, de signaler les menaces réelles ou potentielles à son égard et d'établir, selon le cas :
 - (i) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante,
 - (ii) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classer,
 - (iii) que l'espèce n'est pas actuellement en péril;
 - b) de déterminer le moment auquel doit être effectuée l'évaluation des espèces sauvages, la priorité étant donnée à celles dont la probabilité d'extinction est la plus grande;

Mission

(c.1) indicate in the assessment whether the wildlife species migrates across Canada's boundary or has a range extending across Canada's boundary;

(d) develop and periodically review criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommend the criteria to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council; and

(e) provide advice to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council and perform any other functions that the Minister, after consultation with that Council, may assign.

c) d'évaluer de nouveau la situation des espèces en péril et, au besoin, de les reclassifier ou de les déclassifier;

c.1) de mentionner dans l'évaluation le fait que l'espèce sauvage traverse la frontière du Canada au moment de sa migration ou que son aire de répartition chevauche cette frontière, le cas échéant;

d) d'établir des critères, qu'il révisé périodiquement, en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer leur classification, ainsi que de recommander ces critères au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril;

e) de fournir des conseils au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et d'exercer les autres fonctions que le ministre, après consultation du conseil, peut lui confier.

Best information and knowledge

(2) COSEWIC must carry out its functions on the basis of the best available information on the biological status of a species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.

(2) Il exécute sa mission en se fondant sur la meilleure information accessible sur la situation biologique de l'espèce en question notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones.

Critères

Treaties and land claims agreements

(3) COSEWIC must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out its functions.

(3) Pour l'exécution de sa mission, il prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Traités et accords sur des revendications territoriales

Composition

16. (1) COSEWIC is to be composed of members appointed by the Minister after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and with any experts and expert bodies, such as the Royal Society of Canada, that the Minister considers to have relevant expertise.

16. (1) Le COSEPAC se compose de membres nommés par le ministre après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et des experts et organismes d'experts — telle la Société royale du Canada — qui, de l'avis du ministre, possèdent l'expertise appropriée.

Composition

Qualifications of members

(2) Each member must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics or genetics or from community knowledge or aboriginal traditional knowledge of the conservation of wildlife species.

(2) Chaque membre du COSEPAC possède une expertise liée soit à une discipline telle que la biologie de la conservation, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, soit aux connaissances des collectivités ou aux connaissances traditionnelles des peuples autochtones en matière de conservation des espèces sauvages.

Critères d'admission

14	C. 29	<i>Species at Risk</i>	51 ELIZ. II
Term of appointment	(3) The members are to be appointed to hold office for renewable terms of not more than four years.	(3) Les membres sont nommés pour des mandats renouvelables d'au plus quatre ans.	Mandat
Not part of the public service of Canada	(4) The members are not, because of being a member, part of the public service of Canada.	(4) Ils ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Remuneration and expenses	(5) The members may be paid remuneration and expenses for their services in amounts that the Minister may set.	(5) Ils peuvent recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.	Rémunération et indemnités
Discretion	(6) Each member of COSEWIC shall exercise his or her discretion in an independent manner.	(6) Chaque membre du COSEPAC exerce ses fonctions de façon indépendante.	Fonctions
Regulations and guidelines	17. The Minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and COSEWIC, establish regulations or guidelines respecting the appointment of members and the carrying out of COSEWIC's functions.	17. Après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et du COSEPAC, le ministre peut prendre des règlements et élaborer des directives en ce qui concerne la nomination des membres et l'exécution de la mission du COSEPAC.	Règlement et directives
Subcommittees	18. (1) COSEWIC must establish subcommittees of specialists to assist in the preparation and review of status reports on wildlife species considered to be at risk, including subcommittees specializing in groups of wildlife species and a subcommittee specializing in aboriginal traditional knowledge, and it may establish other subcommittees to advise it or to exercise or perform any of its functions.	18. (1) Le COSEPAC est tenu de constituer des sous-comités de spécialistes chargés de l'assister dans l'élaboration et l'examen des rapports de situation portant sur des espèces sauvages qu'on estime être en péril — notamment des sous-comités compétents à l'égard de catégories d'espèces sauvages et un sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones — et de le conseiller ou d'exercer telle de ses fonctions.	Sous-comités
Membership	(2) Each subcommittee must be presided over by a member of COSEWIC, but the subcommittee may include persons who are not members of COSEWIC.	(2) Les sous-comités sont présidés par un membre du COSEPAC et peuvent être composés de personnes qui n'en sont pas membres.	Membres
Aboriginal traditional knowledge subcommittee	(3) Subject to subsection (2), the chairperson and members of the aboriginal traditional knowledge subcommittee must be appointed by the Minister after consultation with any aboriginal organization he or she considers appropriate.	(3) Sous réserve du paragraphe (2), le président et les membres du sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones sont nommés par le ministre après consultation de toute organisation autochtone qu'il estime indiquée.	Sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones
Rules	19. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including rules respecting (a) the selection of persons to chair its meetings; and	19. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général, notamment : a) le choix des personnes devant présider ses réunions;	Règles

2002		<i>Espèces en péril</i>	ch. 29	15
		(b) the meetings and activities of any of its subcommittees.	b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.	
Staff and facilities	20. The Minister must provide COSEWIC with any professional, technical, secretarial, clerical and other assistance, and any facilities and supplies, that, in his or her opinion, are necessary to carry out its functions.	20. Le ministre fournit au COSEPAC le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — et les installations et fournitures qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa mission.	Personnel et installations	
Status reports	21. (1) COSEWIC's assessment of the status of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.	21. (1) L'évaluation de la situation d'une espèce sauvage par le COSEPAC se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce qu'il a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.	Rapport de situation	
Content	(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.	(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.	Contenu	
Applications	22. (1) Any person may apply to COSEWIC for an assessment of the status of a wildlife species.	22. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande d'évaluation de la situation d'une espèce sauvage.	Demandes du public	
Regulations	(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.	(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.	Règlements	
Time for assessment	23. (1) COSEWIC must assess the status of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species, and it must provide reasons for its assessment.	23. (1) Le COSEPAC évalue, motifs à l'appui, la situation d'une espèce sauvage dans l'année suivant la réception du rapport de situation qui la concerne.	Déai d'évaluation	
Notification of applicant	(2) If the assessment results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the assessment and the reasons.	(2) Si l'évaluation fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.	Communication au demandeur	
	<i>Reviews and Reports</i>	<i>Révision et rapports</i>		
Review of classifications	24. COSEWIC must review the classification of each species at risk at least once every 10 years, or at any time if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.	24. Le COSEPAC révisé la classification de chaque espèce en péril s'il a des motifs de croire que sa situation a changé de façon significative, mais en tout état de cause au moins une fois tous les dix ans.	Révision de la classification	
Copies to Minister and Council	25. (1) When COSEWIC completes an assessment of the status of a wildlife species, it must provide the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of the assessment and the reasons	25. (1) Dès qu'il termine l'évaluation de la situation d'une espèce sauvage, le COSEPAC en fournit une copie, motifs à l'appui, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie en est mise dans le registre.	Rapport au ministre et au Conseil	

16

C. 29

Species at Risk

51 ELIZ. II

for it. A copy of the assessment and the reasons must also be included in the public registry.

COSEWIC list

(2) COSEWIC must annually prepare a complete list of every wildlife species it has assessed since the coming into force of this section and a copy of that list must be included in the public registry.

(2) Le COSEPAC établit annuellement une liste complète des espèces sauvages dont la situation a été évaluée depuis l'entrée en vigueur du présent article. Une copie en est mise dans le registre.

Liste du COSEPAC

Report on response

(3) On receiving a copy of an assessment of the status of a wildlife species from COSEWIC under subsection (1), the Minister must, within 90 days, include in the public registry a report on how the Minister intends to respond to the assessment and, to the extent possible, provide time lines for action.

(3) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'évaluation visée au paragraphe (1), le ministre est tenu de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment il se propose de réagir à l'évaluation et, dans la mesure du possible, selon quel échéancier.

Réponse du ministre

Annual reports

26. COSEWIC must annually provide a report on its activities to the Canadian Endangered Species Conservation Council and a copy of that report must be included in the public registry.

26. Le COSEPAC présente annuellement au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril un rapport sur ses activités. Une copie en est mise dans le registre.

Rapport annuel

List of Wildlife Species at Risk

Liste des espèces en péril

Power to amend List

27. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend the List in accordance with subsections (1.1) and (1.2) by adding a wildlife species, by reclassifying a listed wildlife species or by removing a listed wildlife species, and the Minister may, by order, amend the List in a similar fashion in accordance with subsection (3).

27. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2) soit par l'inscription d'une espèce sauvage, soit par la reclassification ou la radiation d'une espèce sauvage inscrite et le ministre peut, par arrêté, modifier la liste conformément au paragraphe (3) de la même façon.

Modification de la liste

Decision in respect of assessment

(1.1) Subject to subsection (3), the Governor in Council, within nine months after receiving an assessment of the status of a species by COSEWIC, may review that assessment and may, on the recommendation of the Minister,

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), dans les neuf mois suivant la réception de l'évaluation de la situation d'une espèce faite par le COSEPAC, le gouverneur en conseil peut examiner l'évaluation et, sur recommandation du ministre :

Gouverneur en conseil

- (a) accept the assessment and add the species to the List;
- (b) decide not to add the species to the List; or
- (c) refer the matter back to COSEWIC for further information or consideration.

- a) confirmer l'évaluation et inscrire l'espèce sur la liste;
- b) décider de ne pas inscrire l'espèce sur la liste;
- c) renvoyer la question au COSEPAC pour renseignements supplémentaires ou pour réexamen.

2002

Espèces en péril

ch. 29

17

Statement of reasons

(1.2) Where the Governor in Council takes a course of action under paragraph (1.1)(b) or (c), the Minister shall, after the approval of the Governor in Council, include a statement in the public registry setting out the reasons.

(1.2) Si le gouverneur en conseil prend des mesures en application des alinéas (1.1)b) ou c), le ministre est tenu, avec l'agrément du gouverneur en conseil, de mettre dans le registre une déclaration énonçant les motifs de la prise des mesures.

Ministre

Pre-conditions for recommendation

(2) Before making a recommendation in respect of a wildlife species or a species at risk, the Minister must

(2) Avant de faire une recommandation à l'égard d'une espèce sauvage ou d'une espèce en péril, le ministre :

Conditions préalables à la recommandation

(a) take into account the assessment of COSEWIC in respect of the species;

a) prend en compte l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEWIC;

(b) consult the competent minister or ministers; and

b) consulte tout ministre compétent;

(c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of a wildlife species, consult the wildlife management board.

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, consulte le conseil.

Amendment of List by Minister

(3) Where the Governor in Council has not taken a course of action under subsection (1.1) within nine months after receiving an assessment of the status of a species by COSEWIC, the Minister shall, by order, amend the List in accordance with COSEWIC's assessment.

(3) Si, dans les neuf mois après avoir reçu l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEWIC, le gouverneur en conseil n'a pas pris de mesures aux termes du paragraphe (1.1), le ministre modifie, par arrêté, la liste en conformité avec cette évaluation.

Modification de la liste

Applications for assessment of imminent threat

28. (1) Any person who considers that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species may apply to COSEWIC for an assessment of the threat for the purpose of having the species listed on an emergency basis under subsection 29(1) as an endangered species.

28. (1) Toute personne estimant que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente peut demander au COSEWIC d'évaluer la menace en vue de faire inscrire d'urgence l'espèce comme espèce en voie de disparition en application du paragraphe 29(1).

Demandes d'évaluation : menace imminente

Information to be included in application

(2) The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

(2) La demande doit comporter les renseignements pertinents indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Renseignements joints à la demande

Regulations

(3) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

(3) Le ministre, après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEWIC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Règlements

18	C. 29	<i>Species at Risk</i>	51 ELIZ. II
Notice	(4) COSEWIC must provide the applicant, the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of its assessment. A copy of the assessment must be included in the public registry.	(4) Le COSEPAC remet une copie de l'évaluation à l'auteur de la demande, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie de cette évaluation est mise dans le registre.	Notification
Emergency listing	29. (1) If the Minister is of the opinion that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species, the Minister must, on an emergency basis, after consultation with every other competent minister, make a recommendation to the Governor in Council that the List be amended to list the species as an endangered species.	29. (1) Si le ministre est d'avis que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente, il est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent, de recommander d'urgence au gouverneur en conseil de modifier la liste pour y inscrire l'espèce comme espèce en voie de disparition.	Inscription d'urgence
Formation of opinion	(2) The Minister may arrive at that opinion on the basis of his or her own information or on the basis of COSEWIC's assessment.	(2) Le ministre peut fonder son avis soit sur l'information à laquelle il a accès, soit sur l'évaluation du COSEPAC.	Fondement de l'arrêté
Exemption	(3) If a recommendation is made under subsection (1), subsection 27(2) does not apply to any order that is made under subsection 27(1) on the basis of that recommendation, and the order is exempt from the application of section 3 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Le décret pris en vertu du paragraphe 27(1) sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe (1) est soustrait à l'application du paragraphe 27(2) et de l'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Exclusion
Review	30. (1) As soon as possible after an order is made on the basis of a recommendation referred to in subsection 29(1), COSEWIC must have a status report on the wildlife species prepared and, within one year after the making of the order, COSEWIC must, in a report in writing to the Minister, (a) confirm the classification of the species; (b) recommend to the Minister that the species be reclassified; or (c) recommend to the Minister that the species be removed from the List.	30. (1) Dès que possible après la prise d'un décret sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe 29(1), le COSEPAC fait préparer un rapport de situation concernant l'espèce sauvage et, au plus tard un an après la prise du décret, présente au ministre un rapport écrit comportant une des énonciations suivantes : a) la classification de l'espèce est confirmée; b) sa reclassification est recommandée au ministre; c) sa radiation de la liste est recommandée au ministre.	Révision
Copy of report	(2) Within 30 days after the report is received by the Minister, a copy of the report must be included in the public registry.	(2) Dans les trente jours suivant la réception du rapport par le ministre, une copie en est mise dans le registre.	Copie du rapport
Recommendation to amend List	31. If COSEWIC makes a recommendation under paragraph 30(1)(b) or (c), the Minister may make a recommendation to the Governor in Council with respect to amending the List.	31. Si le COSEPAC fait la recommandation visée aux alinéas 30(1)(b) ou c), le ministre peut faire une recommandation au gouverneur en conseil concernant la modification de la liste.	Modification de la liste

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

General Prohibitions

Interdictions générales

Killing, harming, etc., listed wildlife species

32. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species.

32. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre.

Abattage, harcèlement, etc.

Possession, collection, etc.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, or any part or derivative of such an individual.

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée.

Possession, achat, etc.

Deeming

(3) For the purposes of subsection (2), any animal, plant or thing that is represented to be an individual, or a part or derivative of an individual, of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be such an individual or a part or derivative of such an individual.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout animal, toute plante ou toute chose présentée comme un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée est réputée, sauf preuve contraire, être tel individu, telle partie ou tel produit.

Présomption

Damage or destruction of residence

33. No person shall damage or destroy the residence of one or more individuals of a wildlife species that is listed as an endangered species or a threatened species, or that is listed as an extirpated species if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada.

33. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée, soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada.

Endommagement ou destruction de la résidence

Application certain species in provinces

34. (1) With respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, sections 32 and 33 do not apply in lands in a province that are not federal lands unless an order is made under subsection (2) to provide that they apply.

34. (1) S'agissant des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, que si un décret prévu au paragraphe (2) prévoit une telle application.

Application : certaines espèces dans une province

Order

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, provide that sections 32 and 33, or either of them, apply in lands in a province that are not federal lands with respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prévoir, par décret, l'application des articles 32 et 33, ou de l'un de ceux-ci, dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, à l'égard des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la*

Décret

Obligation to make recommendation	(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the province do not effectively protect the species or the residences of its individuals.	<i>convention concernant les oiseaux migrateurs.</i>	Obligation du ministre
Consultation	(4) Before recommending that the Governor in Council make an order under subsection (2), the Minister must consult <i>(a) the appropriate provincial minister; and (b) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board.</i>	(4) Le ministre ne recommande la prise du décret : <i>a) qu'après avoir consulté le ministre provincial compétent; b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.</i>	Consultation
Application — certain species in territories	35. (1) Sections 32 and 33 apply in each of the territories in respect of a listed wildlife species only to the extent that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, makes an order providing that they, or any of them, apply.	35. (1) Les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans un territoire à l'égard d'une espèce sauvage inscrite que si le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, prend un décret prévoyant l'application de ces articles ou de l'un de ceux-ci.	Application : certaines espèces dans les territoires
Exception	(2) Subsection (1) does not apply <i>(a) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the Migratory Birds Convention Act, 1994; or (b) on land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.</i>	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : <i>a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique et de leur habitat ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs; b) sur les terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.</i>	Exception
Obligation to make recommendation	(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the territory do not effectively protect the species or the residences of its individuals.	(3) S'il estime que le droit du territoire ne protège pas efficacement cette espèce ou la résidence de ses individus, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.	Obligation du ministre
Pre-conditions for recommendation	(4) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister must <i>(a) consult the appropriate territorial minister; and (b) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect</i>	(4) Le ministre ne recommande la prise du décret : <i>a) qu'après avoir consulté le ministre territorial compétent; b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces</i>	Consultation

Prohibitions
re provincial
and territorial
classifications

of wildlife species, consult the wildlife management board.

36. (1) If a wildlife species that is not listed has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall

(a) kill, harm, harass, capture or take an individual of that species that is on federal lands in the province or territory;

(b) possess, collect, buy, sell or trade an individual of that species that is on federal lands in the province or territory, or any part or derivative of such an individual; or

(c) damage or destroy the residence of one or more individuals of that species that is on federal lands in the province or territory.

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of the portions of the federal lands that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Recovery Strategy

Preparation
endangered or
threatened
species

37. (1) If a wildlife species is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, the competent minister must prepare a strategy for its recovery.

More than one
competent
minister

(2) If there is more than one competent minister with respect to the wildlife species, they must prepare the strategy together and every reference to competent minister in sections 38 to 46 is to be read as a reference to the competent ministers.

Commitments
to be
considered

38. In preparing a recovery strategy, action plan or management plan, the competent minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the listed wildlife species, cost-effective mea-

sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.

36. (1) Si une espèce sauvage non inscrite est classée par un ministre provincial ou territorial comme espèce en voie de disparition ou menacée, il est interdit :

a) de tuer un individu de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre;

b) de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire;

c) d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire.

Interdictions :
espèces
provinciales
ou territoriales

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties du territoire domanial que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Programme de rétablissement

Élaboration

37. (1) Si une espèce sauvage est inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, le ministre compétent est tenu d'élaborer un programme de rétablissement à son égard.

Élaboration
conjointe

(2) Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce sauvage, le programme de rétablissement est élaboré conjointement par eux. Le cas échéant, la mention du ministre compétent aux articles 38 à 46 vaut mention des ministres compétents.

Engagements
applicables

38. Pour l'élaboration d'un programme de rétablissement, d'un plan d'action ou d'un plan de gestion, le ministre compétent tient compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe selon lequel, s'il existe une menace d'atteinte grave

sures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

ou irréversible à l'espèce sauvage inscrite, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficaces pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

Cooperation with others

39. (1) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in cooperation with

39. (1) Dans la mesure du possible, le ministre compétent élabore le programme de rétablissement en collaboration avec :

Collaboration

- (a) the appropriate provincial and territorial minister for each province and territory in which the listed wildlife species is found;
- (b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;
- (c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;
- (d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the recovery strategy; and
- (e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

- a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;
- b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domaniale ou les autres aires où se trouve l'espèce;
- c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;
- d) toute organisation autochtone qu'il croit directement touchée par le programme de rétablissement;
- e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the recovery strategy must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Accord sur des revendications territoriales

Consultation

(3) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in consultation with any landowners and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by the strategy, including the government of any other country in which the species is found.

(3) Le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés par le programme, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Consultation

Determination of feasibility

40. In preparing the recovery strategy, the competent minister must determine whether the recovery of the listed wildlife species is technically and biologically feasible. The determination must be based on the best available information, including information provided by COSEWIC.

40. Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent vérifie si le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable au point de vue technique et biologique. Il fonde sa conclusion sur la meilleure information accessible, notamment les renseignements fournis par le COSEPAC.

Caractère réalisable du rétablissement

Contents if
recovery
feasible

41. (1) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is feasible, the recovery strategy must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including any loss of habitat, and must include

(a) a description of the species and its needs that is consistent with information provided by COSEWIC;

(b) an identification of the threats to the survival of the species and threats to its habitat that is consistent with information provided by COSEWIC and a description of the broad strategy to be taken to address those threats;

(c) an identification of the species' critical habitat, to the extent possible, based on the best available information, including the information provided by COSEWIC, and examples of activities that are likely to result in its destruction;

(c.1) a schedule of studies to identify critical habitat, where available information is inadequate;

(d) a statement of the population and distribution objectives that will assist the recovery and survival of the species, and a general description of the research and management activities needed to meet those objectives;

(e) any other matters that are prescribed by the regulations;

(f) a statement about whether additional information is required about the species; and

(g) a statement of when one or more action plans in relation to the recovery strategy will be completed.

(2) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is not feasible, the recovery strategy must include a description of the species and its needs, an identification of the species' critical habitat to the extent possible, and the reasons why its recovery is not feasible.

Contents if
recovery not
feasible

41. (1) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable, le programme de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce — notamment de toute perte de son habitat — précisées par le COSEPAC et doit comporter notamment :

a) une description de l'espèce et de ses besoins qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC;

b) une désignation des menaces à la survie de l'espèce et des menaces à son habitat qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC, et des grandes lignes du plan à suivre pour y faire face;

c) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce dans la mesure du possible, en se fondant sur la meilleure information accessible, notamment les informations fournies par le COSEPAC, et des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;

c.1) un calendrier des études visant à désigner l'habitat essentiel lorsque l'information accessible est insuffisante;

d) un énoncé des objectifs en matière de population et de dissémination visant à favoriser la survie et le rétablissement de l'espèce, ainsi qu'une description générale des activités de recherche et de gestion nécessaires à l'atteinte de ces objectifs;

e) tout autre élément prévu par règlement;

f) un énoncé sur l'opportunité de fournir des renseignements supplémentaires concernant l'espèce;

g) un exposé de l'échéancier prévu pour l'élaboration d'un ou de plusieurs plans d'action relatifs au programme de rétablissement.

(2) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est irréalisable, le programme de rétablissement doit comporter une description de l'espèce et de ses besoins, dans la mesure du possible, et la désignation de son habitat essentiel, ainsi que les motifs de la conclusion.

Rétablissement
réalisable

Rétablissement
irréalisable

24

C. 29

Species at Risk

51 ELIZ. II

Multi-species or ecosystem approach permissible

(3) The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the recovery strategy if he or she considers it appropriate to do so.

(3) Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.

Plusieurs espèces ou écosystème

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(e) prescribing matters to be included in a recovery strategy.

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)e), les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.

Règlement

Proposed recovery strategy

42. (1) Subject to subsection (2), the competent minister must include a proposed recovery strategy in the public registry within one year after the wildlife species is listed, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within two years after the species is listed, in the case of a wildlife species listed as a threatened species or an extirpated species.

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre compétent met le projet de programme de rétablissement dans le registre dans l'année suivant l'inscription de l'espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant l'inscription de telle espèce comme espèce menacée ou disparue du pays.

Projet de programme de rétablissement

First listed wildlife species

(2) With respect to wildlife species that are set out in Schedule 1 on the day section 27 comes into force, the competent minister must include a proposed recovery strategy in the public registry within three years after that day, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within four years after that day, in the case of a wildlife species listed as a threatened species or an extirpated species.

(2) En ce qui concerne les espèces sauvages inscrites à l'annexe 1 à l'entrée en vigueur de l'article 27, le ministre compétent met le projet de programme de rétablissement dans le registre dans les trois ans suivant cette date dans le cas de l'espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou dans les quatre ans suivant cette date dans le cas de l'espèce sauvage inscrite comme espèce menacée ou disparue du pays.

Liste des espèces en péril originale

Comments

43. (1) Within 60 days after the proposed recovery strategy is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.

43. (1) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.

Observations

Finalization of recovery strategy

(2) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (1), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed recovery strategy that he or she considers appropriate and finalize the recovery strategy by including a copy of it in the public registry.

(2) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (1), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du programme de rétablissement dans le registre.

Texte définitif du programme de rétablissement

Existing plans

44. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species meets the requirements of subsection 41(1) or (2), and the plan is adopted

44. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme aux exigences des paragraphes 41(1) ou (2), et qu'il l'adopte

Plans existants

2002

Espèces en péril

ch. 29

25

by the competent minister as the proposed recovery strategy, he or she must include it in the public registry as the proposed recovery strategy in relation to the species.

à titre de projet de programme de rétablissement, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de programme de rétablissement de l'espèce.

Incorporation of existing plans

(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed recovery strategy for the species.

(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de programme de rétablissement de celle-ci.

Incorporation d'un plan existant

Amendments

45. (1) The competent minister may at any time amend the recovery strategy. A copy of the amendment must be included in the public registry.

45. (1) Le ministre compétent peut modifier le programme de rétablissement. Une copie de la modification est mise dans le registre.

Modifications

Amendments relating to time for completing action plan

(2) If the amendment relates to the time for completing an action plan, the competent minister must provide reasons for the amendment and include a copy of the reasons in the public registry.

(2) Si la modification porte sur le délai pour terminer un plan d'action, le ministre compétent est tenu de fournir les motifs de la modification et de mettre une copie de ceux-ci dans le registre.

Modification du délai

Amendment procedure

(3) Sections 39 and 43 apply to amendments to a recovery strategy, with any modifications that the circumstances require.

(3) Les articles 39 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du programme de rétablissement.

Procédure de modification

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.

Exception

Reporting

46. The competent minister must report on the implementation of the recovery strategy, and the progress towards meeting its objectives, within five years after it is included in the public registry and in every subsequent five-year period, until its objectives have been achieved or the species' recovery is no longer feasible. The report must be included in the public registry.

46. Il incombe au ministre compétent d'établir un rapport sur la mise en oeuvre du programme de rétablissement et sur les progrès effectués en vue des objectifs qu'il expose, à intervalles de cinq ans à compter de sa mise dans le registre, et ce, jusqu'à ce que ces objectifs soient atteints ou que le rétablissement de l'espèce ne soit plus réalisable. Il met son rapport dans le registre.

Suivi

Action Plan

Plan d'action

Preparation

47. The competent minister in respect of a recovery strategy must prepare one or more action plans based on the recovery strategy. If there is more than one competent minister with respect to the recovery strategy, they may prepare the action plan or plans together.

47. Le ministre compétent responsable d'un programme de rétablissement est tenu d'élaborer un ou plusieurs plans d'action sur le fondement de celui-ci. Si plusieurs ministres compétents sont responsables du programme, les plans d'action peuvent être élaborés conjointement par eux.

Élaboration

Cooperation with other ministers and governments

48. (1) To the extent possible, an action plan must be prepared in cooperation with

48. (1) Dans la mesure du possible, le plan d'action est élaboré en collaboration avec :

Collaboration

(a) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

26

C. 29

Species at Risk

51 ELIZ. II

(b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the action plan; and

(e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan d'action;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, an action plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan d'action est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Accord sur des revendications territoriales

Consultation

(3) To the extent possible, an action plan must be prepared in consultation with any landowners, lessees and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the action plan, including the government of any other country in which the species is found.

(3) Le plan d'action est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers, les locataires et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Consultation

Contents

49. (1) An action plan must include, with respect to the area to which the action plan relates,

(a) an identification of the species' critical habitat, to the extent possible, based on the best available information and consistent with the recovery strategy, and examples of activities that are likely to result in its destruction;

(b) a statement of the measures that are proposed to be taken to protect the species' critical habitat, including the entering into of agreements under section 11;

(c) an identification of any portions of the species' critical habitat that have not been protected;

49. (1) Le plan d'action comporte notamment, en ce qui concerne l'aire à laquelle il s'applique :

a) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce dans la mesure du possible, en se fondant sur la meilleure information accessible et d'une façon compatible avec le programme de rétablissement, et des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;

b) un exposé des mesures envisagées pour protéger l'habitat essentiel de l'espèce, notamment la conclusion d'accords en application de l'article 11;

c) la désignation de toute partie de l'habitat essentiel de l'espèce qui n'est pas protégée;

Contenu du plan d'action

2002

Espèces en péril

ch. 29

27

	<p>(d) a statement of the measures that are to be taken to implement the recovery strategy, including those that address the threats to the species and those that help to achieve the population and distribution objectives, as well as an indication as to when these measures are to take place;</p> <p>(d.1) the methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;</p> <p>(e) an evaluation of the socio-economic costs of the action plan and the benefits to be derived from its implementation; and</p> <p>(f) any other matters that are prescribed by the regulations.</p>	<p>d) un exposé des mesures à prendre pour mettre en oeuvre le programme de rétablissement, notamment celles qui traitent des menaces à la survie de l'espèce et celles qui aident à atteindre les objectifs en matière de population et de dissémination, ainsi qu'une indication du moment prévu pour leur exécution;</p> <p>d.1) les méthodes à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et sa viabilité à long terme;</p> <p>e) l'évaluation des répercussions socioéconomiques de sa mise en oeuvre et des avantages en découlant;</p> <p>f) tout autre élément prévu par règlement.</p>	
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(f) prescribing matters to be included in an action plan.</p>	<p>(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)f), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.</p>	Règlement
Proposed action plan	<p>50. (1) The competent minister must include a proposed action plan in the public registry.</p>	<p>50. (1) Le ministre compétent met le projet de plan d'action dans le registre.</p>	Projet de plan d'action
Comments	<p>(2) Within 60 days after the proposed action plan is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.</p>	<p>(2) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.</p>	Observations
Finalization of action plan	<p>(3) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (2), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed action plan that he or she considers appropriate and finalize the action plan by including a copy of it in the public registry.</p>	<p>(3) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (2), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du plan d'action dans le registre.</p>	Texte définitif du plan d'action
Summary if action plan not completed in time	<p>(4) If an action plan is not finalized in the time set out in the recovery strategy, the competent minister must include in the public registry a summary of what has been prepared with respect to the plan.</p>	<p>(4) Si le plan d'action n'est pas terminé dans le délai prévu par le programme de rétablissement, le ministre compétent est tenu de mettre dans le registre un sommaire des éléments du plan qui sont élaborés.</p>	Sommaire en cas de retard
Existing plans	<p>51. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species meets the requirements of section 49, and the plan is adopted by the competent minister as a proposed action plan, he or she must include it in the public registry</p>	<p>51. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme aux exigences de l'article 49, et qu'il l'adopte à titre de projet de plan d'action, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de plan d'action à l'égard de l'espèce.</p>	Plans existants

28	C. 29	<i>Species at Risk</i>	51 ELIZ. II
		as a proposed action plan in relation to the species.	
Incorporation of existing plans		(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed action plan for the species.	Incorporation d'un plan existant
Amendments		52. (1) The competent minister may at any time amend an action plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.	Modifications
Amendment procedure		(2) Section 48 applies to amendments to an action plan, with any modifications that the circumstances require.	Procédure de modification
Exception		(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.	Exception
Regulations		53. (1) The competent minister must, with respect to aquatic species, species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> , regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, make any regulations that are necessary in the opinion of the competent minister for the purpose of implementing the measures included in an action plan, but, if the measures relate to the protection of critical habitat on federal lands, the regulations must be made under section 59.	Règlements
Consultation		(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , he or she must consult the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the band before making the regulation.	Consultation
Consultation		(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before making the regulation.	Consultation
		(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de plan d'action portant sur celle-ci.	
		52. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan d'action. Une copie de la modification est mise dans le registre.	
		(2) L'article 48 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan d'action.	
		(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.	
		53. (1) Le ministre compétent prend, par règlement, à l'égard des espèces aquatiques, des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , où qu'elles se trouvent, ou de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domanial, les mesures qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre d'un plan d'action. Si les mesures concernent la protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial, les règlements sont pris en vertu de l'article 59.	
		(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de le prendre.	
		(3) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de le prendre.	

2002	<i>Espèces en péril</i>	ch. 29	29
Incorporation by reference	(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory.	(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Consultation	(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before making the regulation.	(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de le prendre.	Application dans les territoires
Exception	(6) Subsection (5) does not apply (a) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> and their habitat; or (b) in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas : a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , et de leur habitat; b) à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.	Exception
Use of powers under other Acts	54. For the purpose of implementing the measures included in an action plan, the competent minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.	54. Le ministre compétent peut, en vue de la mise en oeuvre d'un plan d'action, exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale.	Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
Monitoring and reporting	55. The competent minister must monitor the implementation of an action plan and the progress towards meeting its objectives and assess and report on its implementation and its ecological and socio-economic impacts five years after the plan comes into effect. A copy of the report must be included in the public registry.	55. Cinq ans après la mise du plan d'action dans le registre, il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et des progrès réalisés en vue de l'atteinte de ses objectifs. Il l'évalue et établit un rapport, notamment sur ses répercussions écologiques et socioéconomiques. Il met une copie de son rapport dans le registre.	Suivi et rapport
	<i>Protection of Critical Habitat</i>	<i>Protection de l'habitat essentiel</i>	
Codes of practice, national standards or guidelines	56. The competent minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and any person whom he or she considers appropriate, establish codes of practice, national standards or guidelines with respect to the protection of critical habitat.	56. Le ministre compétent peut, après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et de toute personne qu'il estime compétente, élaborer des codes de pratique et des normes ou directives nationales en matière de protection de l'habitat essentiel.	Codes de pratique et normes ou directives nationales
Purpose	57. The purpose of section 58 is to ensure that, within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat referred to in subsection 58(1) is included in the public registry, all of the critical habitat is protected by (a) provisions in, or measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11; or	57. L'article 58 a pour objet de faire en sorte que, dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel visé au paragraphe 58(1), tout l'habitat essentiel soit protégé : a) soit par des dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou une mesure prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11;	Objet

30

C. 29

Species at Risk

51 ELIZ. II

(b) the application of subsection 58(1).

b) soit par l'application du paragraphe 58(1).

Destruction of
critical habitat

58. (1) Subject to this section, no person shall destroy any part of the critical habitat of any listed endangered species or of any listed threatened species — or of any listed extirpated species if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada — if

58. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée — ou comme espèce disparue du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada :

Destruction
de l'habitat
essentiel

(a) the critical habitat is on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada;

a) si l'habitat essentiel se trouve soit sur le territoire domanial, soit dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada;

(b) the listed species is an aquatic species; or

b) si l'espèce inscrite est une espèce aquatique;

(c) the listed species is a species of migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

c) si l'espèce inscrite est une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Protected
areas

(2) If the critical habitat or a portion of the critical habitat is in a national park of Canada named and described in Schedule 1 to the *Canada National Parks Act*, a marine protected area under the *Oceans Act*, a migratory bird sanctuary under the *Migratory Birds Convention Act, 1994* or a national wildlife area under the *Canada Wildlife Act*, the competent Minister must, within 90 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat is included in the public registry, publish in the *Canada Gazette* a description of the critical habitat or portion that is in that park, area or sanctuary.

(2) Si l'habitat essentiel ou une partie de celui-ci se trouve dans un parc national du Canada dénommé et décrit à l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, une zone de protection marine sous le régime de la *Loi sur les océans*, un refuge d'oiseaux migrateurs sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* ou une réserve nationale de la faune sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, le ministre compétent est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel, de publier dans la *Gazette du Canada* une description de l'habitat essentiel ou de la partie de celui-ci qui se trouve dans le parc, la zone, le refuge ou la réserve.

Zone de
protection

Application

(3) If subsection (2) applies, subsection (1) applies to the critical habitat or the portion of the critical habitat described in the *Canada Gazette* under subsection (2) 90 days after the description is published in the *Canada Gazette*.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'habitat essentiel ou à la partie de celui-ci visés au paragraphe (2) après les quatre-vingt-dix jours suivant la publication de sa description dans la *Gazette du Canada* en application de ce paragraphe.

Application

Application

(4) If all of the critical habitat or any portion of the critical habitat is not in a place referred to in subsection (2), subsection (1) applies in respect of the critical habitat or portion of the

(4) Le paragraphe (1) s'applique à l'habitat essentiel ou à la partie de celui-ci qui ne se trouve pas dans un lieu visé au paragraphe (2), selon ce que précise un arrêté pris par le ministre compétent.

Application

critical habitat, as the case may be, specified in an order made by the competent minister.

Obligation to make order or statement

(5) Within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat is included in the public registry, the competent minister must, after consultation with every other competent minister, with respect to all of the critical habitat or any portion of the critical habitat that is not in a place referred to in subsection (2),

(a) make the order referred to in subsection (4) if the critical habitat or any portion of the critical habitat is not legally protected by provisions in, or measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11; or

(b) if the competent minister does not make the order, he or she must include in the public registry a statement setting out how the critical habitat or portions of it, as the case may be, are legally protected.

Habitat of migratory birds

(5.1) Despite subsection (4), with respect to the critical habitat of a species of bird that is a migratory bird protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* that is not on federal land, in the exclusive economic zone of Canada, on the continental shelf of Canada or in a migratory bird sanctuary referred to in subsection (2), subsection (1) applies only to those portions of the critical habitat that are habitat to which that Act applies and that the Governor in Council may, by order, specify on the recommendation of the competent minister.

Obligation to make recommendation

(5.2) The competent minister must, within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat that includes habitat to which the *Migratory Birds Convention Act, 1994* applies is included in the public registry, and after consultation with every other competent minister,

(a) make the recommendation if he or she is of the opinion there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11, that legally protect any portion

(5) Dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel, le ministre compétent est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent, à l'égard de l'habitat essentiel ou de la partie de celui-ci qui ne se trouve pas dans un lieu visé au paragraphe (2) :

a) de prendre l'arrêté visé au paragraphe (4), si l'habitat essentiel ou la partie de celui-ci ne sont pas protégés légalement par des dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou une mesure prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11;

b) s'il ne prend pas l'arrêté, de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment l'habitat essentiel ou la partie de celui-ci sont protégés légalement.

Obligation : arrêté ou déclaration

(5.1) Par dérogation au paragraphe (4), en ce qui concerne l'habitat essentiel d'une espèce d'oiseaux migrateurs protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* situé hors du territoire domanial, de la zone économique exclusive ou du plateau continental du Canada ou d'un refuge d'oiseaux migrateurs visé au paragraphe (2), le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de cet habitat essentiel — constituées de tout ou partie de l'habitat auquel cette loi s'applique — précisées par le gouverneur en conseil par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Habitat d'oiseaux migrateurs

(5.2) Dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel qui comporte tout ou partie de l'habitat auquel la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* s'applique, le ministre compétent est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent :

a) de faire la recommandation si, à son avis, aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure

Obligation : recommandation ou déclaration

32

C. 29

Species at Risk

51 ELIZ. II

or portions of the habitat to which that Act applies; or

(b) if the competent minister does not make the recommendation, he or she must include in the public registry a statement setting out how the critical habitat that is habitat to which that Act applies, or portions of it, as the case may be, are legally protected.

prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11, ne protège légalement toute partie de l'habitat auquel cette loi s'applique;

b) s'il ne fait pas la recommandation, de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment est protégé légalement tout ou partie de l'habitat essentiel constitué de tout ou partie de l'habitat auquel cette loi s'applique.

Consultation

(6) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(6) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

Consultation

(7) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the band before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(7) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

Consultation

(8) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(8) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

Consultation

(9) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect land that is under the authority of another federal minister, other than a competent minister, he or she must consult the other federal minister before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(9) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera des terres relevant d'un autre ministre fédéral, sauf un ministre compétent, il est tenu de consulter cet autre ministre fédéral avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

2002

Espèces en péril

ch. 29

33

Regulations re
federal lands

59. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister after consultation with every other competent minister, make regulations to protect critical habitat on federal lands.

59. (1) Sur recommandation faite par le ministre compétent après consultation de tout autre ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures de protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial.

Règlements :
territoire
domanialObligation to
make
recommendation

(2) The competent minister must make the recommendation if the recovery strategy or an action plan identifies a portion of the critical habitat as being unprotected and the competent minister is of the opinion that the portion requires protection.

(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation si, d'une part, un programme de rétablissement ou un plan d'action désigne une partie de l'habitat essentiel comme non protégée et, d'autre part, il estime qu'il est nécessaire de la protéger.

Obligation du
ministre
compétent

Contents

(3) The regulations may include provisions requiring the doing of things that protect the critical habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat.

(3) Les règlements peuvent comporter des mesures visant à protéger l'habitat essentiel et d'autres interdisant les activités susceptibles de lui nuire.

Contenu des
règlements

Consultation

(4) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.

(4) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant d'en recommander la prise.

Consultation

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the band before recommending the making of the regulation.

(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant d'en recommander la prise.

Consultation

Consultation

(6) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.

(6) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant d'en recommander la prise.

Consultation

Provincial and
territorial
classifications

60. (1) If a wildlife species has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall destroy any part of the habitat of that species that the provincial or territorial minister has identified as essential to the survival or recovery of the species and that is on federal lands in the province or territory.

60. (1) Si une espèce sauvage est classée comme espèce en voie de disparition ou menacée par un ministre provincial ou territorial, il est interdit de détruire un élément de l'habitat de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire et désigné par le ministre provincial ou territorial comme nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce.

Classification
par une
province ou
un territoire

34	C. 29	<i>Species at Risk</i>	51 ELIZ. II
Application	(2) Subsection (1) applies only to the portions of the habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.	Application
Destruction of critical habitat	61. (1) No person shall destroy any part of the critical habitat of a listed endangered species or a listed threatened species that is in a province or territory and that is not part of federal lands.	61. (1) Il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce en voie de disparition inscrite ou d'une espèce menacée inscrite se trouvant dans une province ou un territoire, ailleurs que sur le territoire domanial.	Destruction de l'habitat essentiel
Exception	(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of (a) an aquatic species; or (b) the critical habitat of a species of bird that is a migratory bird protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> that is habitat referred to in subsection 58(5.1).	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux espèces aquatiques; b) aux parties de l'habitat essentiel d'une espèce d'oiseaux migrateurs protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , étant l'habitat visé au paragraphe 58(5.1).	Non-application
Application	(2) Subsection (1) applies only to the portions of the critical habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat essentiel que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre.	Application
Power to make recommendation	(3) The Minister may make a recommendation if (a) a provincial minister or territorial minister has requested that the recommendation be made; or (b) the Canadian Endangered Species Conservation Council has recommended that the recommendation be made.	(3) Le ministre peut faire la recommandation dans les cas suivants : a) un ministre provincial ou territorial a demandé qu'elle soit faite; b) le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a recommandé qu'elle soit faite.	Pouvoir de recommandation
Obligation to make recommendation	(4) The Minister must make a recommendation if he or she is of the opinion, after consultation with the appropriate provincial or territorial minister, that (a) there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament that protect the particular portion of the critical habitat, including agreements under section 11; and (b) the laws of the province or territory do not effectively protect the critical habitat.	(4) Le ministre est tenu de faire la recommandation s'il estime, après avoir consulté le ministre provincial ou territorial compétent : a) d'une part, qu'aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure prise sous leur régime — notamment les accords conclus au titre de l'article 11 —, ne protègent la partie de l'habitat essentiel; b) d'autre part, que le droit de la province ou du territoire ne protège pas efficacement cette partie.	Obligation de recommandation
Expiry and renewal of order	(5) An order made under subsection (2) expires five years after the day on which it is made or renewed, unless the Governor in Council, by order, renews it.	(5) La durée d'application du décret visé au paragraphe (2) est de cinq ans, sauf prorogation par décret.	Expiration et prorogation

2002

Espèces en péril

ch. 29

35

Recommendation
to repeal order

(6) If the Minister is of the opinion that an order made under subsection (2) is no longer necessary to protect the portion of the critical habitat to which the order relates or that the province or territory has brought into force laws that protect the portion, the Minister must recommend that the order be repealed.

(6) Le ministre est tenu de recommander l'abrogation du décret visé au paragraphe (2) s'il estime soit que son application n'est plus nécessaire pour la protection de la partie de l'habitat essentiel visée par le décret, soit que la province ou le territoire a pris les mesures législatives voulues pour protéger la partie visée.

Recommandation
d'abrogationAcquisition of
lands

62. A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to acquire any lands or interests in land for the purpose of protecting the critical habitat of any species at risk.

62. Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord pour l'acquisition de terres ou de droits sur des terres en vue de la protection de l'habitat essentiel d'une espèce en péril.

Acquisition
de terresProgress
reports on
unprotected
portions of
critical habitat

63. If in the opinion of the Minister any portion of the critical habitat of a listed wildlife species remains unprotected 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat was included in the public registry, the Minister must include in that registry a report on the steps taken to protect the critical habitat. The Minister must continue to report with respect to every subsequent period of 180 days until the portion is protected or is no longer identified as critical habitat.

63. Si le ministre estime qu'une partie de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite n'est pas encore protégée à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action dans lequel cet habitat a été désigné, il est tenu de mettre dans le registre un rapport sur les mesures prises pour le protéger à cette date et à des intervalles de cent quatre-vingts jours par la suite jusqu'à ce que la partie visée soit protégée ou que sa désignation soit révoquée.

Rapports sur
la partie non
protégée de
l'habitat
essentiel

Compensation

64. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, provide fair and reasonable compensation to any person for losses suffered as a result of any extraordinary impact of the application of

64. (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, verser à toute personne une indemnité juste et raisonnable pour les pertes subies en raison des conséquences extraordinaires que pourrait avoir l'application :

Indemnisation

(a) section 58, 60 or 61; or

a) des articles 58, 60 ou 61;

(b) an emergency order in respect of habitat identified in the emergency order that is necessary for the survival or recovery of a wildlife species.

b) d'un décret d'urgence en ce qui concerne l'habitat qui y est désigné comme nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage.

Regulations

(2) The Governor in Council shall make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of subsection (1), including regulations prescribing

(2) Le gouverneur en conseil doit, par règlement, prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application du paragraphe (1), notamment fixer :

Règlements

(a) the procedures to be followed in claiming compensation;

a) la marche à suivre pour réclamer une indemnité;

(b) the methods to be used in determining the eligibility of a person for compensation, the amount of loss suffered by a person and the amount of compensation in respect of any loss; and

b) le mode de détermination du droit à indemnité, de la valeur de la perte subie et du montant de l'indemnité pour cette perte;

c) les modalités de l'indemnisation.

36

C. 29

Species at Risk

51 ELIZ. II

(c) the terms and conditions for the provision of compensation.

Management of Species of Special Concern

Gestion des espèces préoccupantes

Preparation of management plan

65. If a wildlife species is listed as a species of special concern, the competent minister must prepare a management plan for the species and its habitat. The plan must include measures for the conservation of the species that the competent minister considers appropriate and it may apply with respect to more than one wildlife species.

65. Dans le cas où une espèce sauvage est inscrite comme espèce préoccupante, le ministre compétent est tenu d'élaborer un plan de gestion comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce et celle de son habitat. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce.

Élaboration du plan de gestion

Cooperation with other ministers and governments

66. (1) To the extent possible, the management plan must be prepared in cooperation with

66. (1) Dans la mesure du possible, le plan de gestion est élaboré en collaboration avec :

Collaboration

(a) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

(b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

(c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

(d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the management plan; and

d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan de gestion;

(e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the management plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan de gestion est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Accord sur des revendications territoriales

Consultation

(3) To the extent possible, the management plan must be prepared in consultation with any landowners, lessees and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the management plan, including the government of any other country in which the species is found.

(3) Le plan de gestion est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers, les locataires et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Consultation

2002	<i>Espèces en péril</i>	ch. 29	37
Multi-species or ecosystem approach permissible	67. The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the management plan if he or she considers it appropriate to do so.	67. Pour l'élaboration du plan de gestion, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.	Plusieurs espèces ou écosystème
Proposed management plan	68. (1) Subject to subsection (2), the competent minister must include a proposed management plan in the public registry within three years after the wildlife species is listed as a species of special concern.	68. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre compétent met le projet de plan de gestion dans le registre dans les trois ans suivant l'inscription de l'espèce sauvage comme espèce préoccupante.	Projet de plan de gestion
First listed species	(2) With respect to a wildlife species that is set out in Schedule 1 as a species of special concern on the day section 27 comes into force, the competent minister must include a proposed management plan in the public registry within five years after that day.	(2) En ce qui concerne les espèces sauvages inscrites à l'annexe 1 à l'entrée en vigueur de l'article 27 comme espèces préoccupantes, le ministre compétent met le projet de plan de gestion dans le registre dans les cinq ans suivant cette date.	Espèces déjà inscrites
Comments	(3) Within 60 days after the proposed management plan is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.	(3) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.	Observations
Finalization of management plan	(4) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (3), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed management plan that he or she considers appropriate and finalize the management plan by including a copy of it in the public registry.	(4) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (3), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du plan de gestion dans le registre.	Texte définitif du plan de gestion
Existing plans	69. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species includes adequate measures for the conservation of the species and the competent minister adopts the existing plan as the proposed management plan, he or she must include a copy of it in the public registry as the proposed management plan in relation to the species.	69. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et comporte les mesures voulues pour la conservation de l'espèce et de son habitat, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de plan de gestion à l'égard de l'espèce.	Plans existants
Incorporation of existing plans	(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed management plan for the species.	(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de plan de gestion portant sur celle-ci.	Incorporation d'un plan existant
Amendments	70. (1) The competent minister may at any time amend a management plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.	70. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan de gestion. Une copie de la modification est mise dans le registre.	Modifications

38	C. 29	<i>Species at Risk</i>	51 ELIZ. II
Amendment procedure	(2) Section 66 applies to amendments to the management plan, with any modifications that the circumstances require.	(2) L'article 66 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion.	Procédure de modification
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.	Exception
Regulations	71. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make any regulations with respect to aquatic species or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> , regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of implementing the measures included in the management plan.	71. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, à l'égard des espèces aquatiques ou des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , où qu'elles se trouvent, ou à l'égard de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domanial, prendre les règlements qu'il estime indiqués pour la mise en oeuvre du plan de gestion.	Règlements
Consultation	(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , he or she must consult the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the band before recommending the making of the regulation.	(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant d'en recommander la prise.	Consultation
Consultation	(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.	(3) Si le ministre compétent estime que le règlement proposé touche une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant d'en recommander la prise.	Consultation
Incorporation by reference	(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory.	(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Consultation	(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.	(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant d'en recommander la prise.	Application dans les territoires
Exception	(6) Subsection (5) does not apply (a) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> and their habitat; or	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas : a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , et de leur habitat;	Exception

2002

Espèces en péril

ch. 29

39

(b) in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.

b) à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.

Monitoring

72. The competent minister must monitor the implementation of the management plan and must assess its implementation five years after the plan is included in the public registry, and in every subsequent five-year period, until its objectives have been achieved. The report must be included in the public registry.

72. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de gestion et d'évaluer celle-ci cinq ans après sa mise dans le registre et à intervalles de cinq ans par la suite, jusqu'à ce que ses objectifs soient atteints. Il doit également verser au registre un rapport de chaque évaluation.

Suivi

Agreements and Permits

Accords et permis

Powers of competent minister

73. (1) The competent minister may enter into an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing the person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.

73. (1) Le ministre compétent peut conclure avec une personne un accord l'autorisant à exercer une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, ou lui délivrer un permis à cet effet.

Pouvoirs du ministre compétent

Purpose

(2) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that

(2) Cette activité ne peut faire l'objet de l'accord ou du permis que si le ministre compétent estime qu'il s'agit d'une des activités suivantes :

Activités visées

(a) the activity is scientific research relating to the conservation of the species and conducted by qualified persons;

a) des recherches scientifiques sur la conservation des espèces menées par des personnes compétentes;

(b) the activity benefits the species or is required to enhance its chance of survival in the wild; or

b) une activité qui profite à l'espèce ou qui est nécessaire à l'augmentation des chances de survie de l'espèce à l'état sauvage;

(c) affecting the species is incidental to the carrying out of the activity.

c) une activité qui ne touche l'espèce que de façon incidente.

Pre-conditions

(3) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that

(3) Le ministre compétent ne conclut l'accord ou ne délivre le permis que s'il estime que :

Conditions préalables

(a) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species have been considered and the best solution has been adopted;

a) toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce ont été envisagées et la meilleure solution retenue;

(b) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its critical habitat or the residences of its individuals; and

b) toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce, son habitat essentiel ou la résidence de ses individus;

(c) the activity will not jeopardize the survival or recovery of the species.

c) l'activité ne mettra pas en péril la survie ou le rétablissement de l'espèce.

Explanation in public registry

(3.1) If an agreement is entered into or a permit is issued, the competent minister must include in the public registry an explanation of why it was entered into or issued, taking into account the matters referred to in paragraphs (3)(a), (b) and (c).

(3.1) Si un accord est conclu ou un permis délivré, le ministre compétent met dans le registre les raisons pour lesquelles l'accord a été conclu ou le permis délivré, compte tenu des considérations mentionnées aux alinéas (3)a) à c).

Raisons dans le registre

40	C. 29	<i>Species at Risk</i>	51 ELIZ. II
Consultation	(4) If the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the competent minister must consult the wildlife management board before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that area.	(4) Si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le ministre compétent est tenu de consulter le conseil avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans cette aire.	Consultation
Consultation	(5) If the species is found in a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , the competent minister must consult the band before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that reserve or those other lands.	(5) Si l'espèce se trouve dans une réserve ou sur une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , le ministre compétent est tenu de consulter la bande avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans la réserve ou sur l'autre terre.	Consultation
Terms and conditions	(6) The agreement or permit must contain any terms and conditions governing the activity that the competent minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.	(6) Le ministre compétent assortit l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice de l'activité — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives de l'activité pour elle ou permettre son rétablissement.	Conditions
Review of agreements and permits	(7) The competent minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the species.	(7) Le ministre compétent est tenu de réviser l'accord ou le permis si un décret d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.	Révision des accords et permis
Amendment of agreements and permits	(8) The competent minister may revoke or amend an agreement or a permit to ensure the survival or recovery of a species.	(8) Il peut révoquer ou modifier l'accord ou le permis au besoin afin d'assurer la survie ou le rétablissement d'une espèce.	Modification des accords et permis
Maximum term	(9) No agreement may be entered into for a term longer than five years and no permit may be issued for a term longer than three years.	(9) La durée maximale de validité d'un permis est de trois ans et celle d'un accord, de cinq ans.	Durée de validité
Regulations	(10) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.	(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.	Règlement
Competent minister acting under other Acts	74. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person or organization to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under subsection 73(1) if	74. A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 73(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de	Autres lois fédérales : ministres compétents

(a) before it is entered into, issued or made, the competent minister is of the opinion that the requirements of subsections 73(2) to (6) and (9) are met; and

(b) after it is entered into, issued or made, the competent minister complies with the requirements of subsection 73(7).

son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent estime que les exigences des paragraphes 73(2) à (6) et (9) sont remplies;

b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent se conforme aux exigences du paragraphe 73(7).

Adding terms and conditions

75. (1) A competent minister may add terms and conditions to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals to any agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting the species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament.

75. (1) Le ministre compétent peut ajouter des conditions visant la protection d'une espèce sauvage inscrite, de tout élément de son habitat essentiel ou de la résidence de ses individus à tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par lui en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Adjonction de conditions

Amending terms and conditions

(2) A competent minister may also revoke or amend any term or condition in any of those documents to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.

(2) Il peut aussi annuler ou modifier les conditions d'un tel document pour protéger une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Modification de conditions

Treaties and land claims agreements

(3) The competent minister must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out his or her powers under this section.

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du présent article, le ministre compétent prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Traités et accords sur des revendications territoriales

Exemption for existing agreements, permits, etc.

76. The Governor in Council may, on the recommendation of a competent minister, by order, provide that section 32, 33, 36, 58, 60 or 61, or any regulation made under section 53, 59 or 71, does not apply, for a period of up to one year from the date of listing of a wildlife species, to agreements, permits, licences, orders or other similar documents authorizing persons to engage in an activity affecting the listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that were entered into, issued or made under another Act of Parliament before the species was listed.

76. Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, pendant tout ou partie de l'année suivant l'inscription d'une espèce sauvage, à l'application de l'un ou l'autre des articles 32, 33, 36, 58, 60 et 61 ou des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une autre loi fédérale avant l'inscription de l'espèce et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Exemption : accords ou permis existants

Licences, permits, etc., under other Acts of Parliament

77. (1) Despite any other Act of Parliament, any person or body, other than a competent minister, authorized under any Act of Parliament, other than this Act, to issue or approve a licence, a permit or any other authorization that authorizes an activity that may result in the destruction of any part of the critical habitat of a listed wildlife species may enter into, issue, approve or make the authorization only if the person or body has consulted with the competent minister, has considered the impact on the species' critical habitat and is of the opinion that

- (a) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species' critical habitat have been considered and the best solution has been adopted; and
- (b) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species' critical habitat.

Application of section 58

(2) For greater certainty, section 58 applies even though a licence, a permit or any other authorization has been issued in accordance with subsection (1).

Agreements and permits under other provincial and territorial Acts

78. (1) An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made under an Act of the legislature of a province or a territory by a provincial or territorial minister with whom a competent minister has entered into an agreement under section 10 has the same effect as an agreement or permit under subsection 73(1) if

- (a) before it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister determines that the requirements of subsections 73(2), (3), (6) and (9) are met; and
- (b) after it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister complies with the requirements of subsection 73(7).

Permis prévus par une autre loi fédérale

77. (1) Malgré toute autre loi fédérale, toute personne ou tout organisme, autre qu'un ministre compétent, habilité par une loi fédérale, à l'exception de la présente loi, à délivrer un permis ou une autre autorisation, ou à y donner son agrément, visant la mise à exécution d'une activité susceptible d'entraîner la destruction d'un élément de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite ne peut le faire que s'il a consulté le ministre compétent, s'il a envisagé les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce et s'il estime, à la fois :

- a) que toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce ont été envisagées, et la meilleure solution retenue;
- b) que toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce.

Application de l'interdiction

(2) Il est entendu que l'article 58 s'applique même si l'autorisation a été délivrée ou l'agrément a été donné en conformité avec le paragraphe (1).

Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales

78. (1) A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 73(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une loi provinciale ou territoriale par un ministre provincial ou territorial avec lequel le ministre compétent a conclu un accord au titre de l'article 10 et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :

- a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial s'assure que les exigences des paragraphes 73(2), (3), (6) et (9) sont remplies;
- b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial se conforme aux exigences du paragraphe 73(7).

2002

Espèces en péril

ch. 29

43

Interpretation

(2) For the purpose of subsection (1), the references to "competent minister" in subsections 73(2), (3), (6) and (7) are to be read as references to "provincial minister" or "territorial minister", as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du ministre compétent aux paragraphes 73(2), (3), (6) et (7) vaut, selon le cas, mention du ministre provincial ou du ministre territorial.

Interprétation

*Project Review**Révision des projets*

Notification of Minister

79. (1) Every person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted must, without delay, notify the competent minister or ministers in writing of the project if it is likely to affect a listed wildlife species or its critical habitat.

79. (1) Toute personne tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet notifié sans tarder à tout ministre compétent tout projet susceptible de toucher une espèce sauvage inscrite ou son habitat essentiel.

Notification du ministre

Required action

(2) The person must identify the adverse effects of the project on the listed wildlife species and its critical habitat and, if the project is carried out, must ensure that measures are taken to avoid or lessen those effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with any applicable recovery strategy and action plans.

(2) La personne détermine les effets nocifs du projet sur l'espèce et son habitat essentiel et, si le projet est réalisé, veille à ce que des mesures compatibles avec tout programme de rétablissement et tout plan d'action applicable soient prises en vue de les éviter ou de les amoindrir et les contrôler.

Réalizations escomptées

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"person"
« personne »

"person" includes an association or organization, and a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« personne » S'entend notamment d'une association de personnes ou d'une organisation et d'une autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« personne »
"person""project"
« projet »

"project" means a project as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« projet » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« projet »
"project"*Emergency Orders**Décrets d'urgence*

Emergency order

80. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make an emergency order to provide for the protection of a listed wildlife species.

80. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut prendre un décret d'urgence visant la protection d'une espèce sauvage inscrite.

Décrets d'urgence

Obligation to make recommendation

(2) The competent minister must make the recommendation if he or she is of the opinion that the species faces imminent threats to its survival or recovery.

(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation s'il estime que l'espèce est exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement.

Recommandation obligatoire

Consultation

(3) Before making a recommendation, the competent minister must consult every other competent minister.

(3) Avant de faire la recommandation, il consulte tout autre ministre compétent.

Consultation

Contents

- (4) The emergency order may
- (a) in the case of an aquatic species,
- (i) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and
- (ii) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat;
- (b) in the case of a species that is a species of migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*,
- (i) on federal land or in the exclusive economic zone of Canada,
- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and
- (B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and
- (ii) on land other than land referred to in subparagraph (i),
- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and
- (B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat; and
- (c) with respect to any other species,
- (i) on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada,
- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

- (4) Le décret peut :
- a) dans le cas d'une espèce aquatique :
- (i) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (ii) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire;
- b) dans le cas d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* se trouvant :
- (i) sur le territoire domanial ou dans la zone économique exclusive du Canada :
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire,
- (ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat;
- c) dans le cas de toute autre espèce se trouvant :
- (i) sur le territoire domanial, dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada :
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire,
- (ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :

Contenu du décret

2002

Espèces en péril

ch. 29

45

(B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and

(ii) on land other than land referred to in subparagraph (i),

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(B) include provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat.

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat.

Exemption

(5) An emergency order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

(5) Les décrets d'urgence sont soustraits à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exclusion

Equivalent measures

81. Despite subsection 80(2), the competent minister is not required to make a recommendation for an emergency order if he or she is of the opinion that equivalent measures have been taken under another Act of Parliament to protect the wildlife species.

81. Malgré le paragraphe 80(2), le ministre compétent n'est pas tenu de recommander la prise d'un décret d'urgence s'il estime que des mesures équivalentes ont été prises en vertu d'une autre loi fédérale pour protéger l'espèce sauvage.

Mesures équivalentes

Recommendation to repeal

82. If the competent minister is of the opinion that the species to which the emergency order relates would no longer face imminent threats to its survival or recovery even if the order were repealed, he or she must make a recommendation to the Governor in Council that the emergency order be repealed.

82. Si le ministre compétent estime que l'espèce sauvage visée par un décret d'urgence ne serait plus exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement si le décret était abrogé, il est tenu de recommander au gouverneur en conseil de l'abroger.

Recommandation d'abrogation

Exceptions

General exceptions

83. (1) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1), regulations made under section 53, 59 or 71 and emergency orders do not apply to a person who is engaging in

(a) activities related to public safety, health or national security, that are authorized by or under any other Act of Parliament or activities under the *Health of Animals Act* and the *Plant Protection Act* for the health of animals and plants; or

(b) activities authorized under section 73, 74 or 78 by an agreement, permit, licence, order or similar document.

Exceptions

Exceptions générales

83. (1) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1), les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 et les décrets d'urgence ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités :

a) en matière soit de sécurité ou de santé publiques ou de sécurité nationale autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale, soit de santé des animaux et des végétaux autorisées sous le régime de la *Loi sur la santé des animaux* et la *Loi sur la protection des végétaux*;

b) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visé aux articles 73, 74 ou 78.

Authorization of activities under other Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(a) may be used to authorize an activity prohibited by subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1), a regulation made under section 53, 59 or 71 or an emergency order only if the person exercising the power

(a) determines that the activity is necessary for the protection of public safety, health, including animal and plant health, or national security; and

(b) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

Exceptions — land claims agreements

(3) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) and regulations made under section 53, 59 or 71 do not apply to a person who is engaging in activities in accordance with conservation measures for wildlife species under a land claims agreement.

Exemptions for permitted activities

(4) Subsections 32(1) and (2), section 33 and subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) do not apply to a person who is engaging in activities that are permitted by a recovery strategy, an action plan or a management plan and who is also authorized under an Act of Parliament to engage in that activity, including a regulation made under section 53, 59 or 71.

Additional possession exemptions

(5) Subsection 32(2) and paragraph 36(1)(b) do not apply to a person who possesses an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or any part or derivative of such an individual, if

(a) it was in the person's possession when the species was listed;

(b) it is used by an aboriginal person for ceremonial or medicinal purposes, or it is part of ceremonial dress used for ceremonial or cultural purposes by an aboriginal person;

(c) the person acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(2) Toute activité interdite aux termes des paragraphes 32(1) ou (2), de l'article 33, des paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ou d'un décret d'urgence peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)a) si la personne qui l'autorise :

a) conclut qu'elle est nécessaire à la protection de la sécurité ou de la santé publiques — notamment celle des animaux et des végétaux — ou de la sécurité nationale;

b) respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi.

(3) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) et les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités conformes aux régimes de conservation des espèces sauvages dans le cadre d'un accord sur des revendications territoriales.

(4) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités autorisées, d'une part, par un programme de rétablissement, un plan d'action ou un plan de gestion et, d'autre part, sous le régime d'une loi fédérale, notamment au titre d'un règlement pris en vertu des articles 53, 59 ou 71.

(5) Le paragraphe 32(2) et l'alinéa 36(1)b) ne s'appliquent pas à une personne qui possède un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée si, selon le cas :

a) la personne l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) l'individu ou l'article est utilisé par une personne autochtone à des fins cérémonielles ou médicinales, ou fait partie d'un habit cérémonial utilisé à des fins cérémonielles ou culturelles par une personne autochtone;

c) la personne l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

Autorisation au titre d'une autre loi

Exception : accords sur des revendications territoriales

Exemptions : activités autorisées

Exception supplémentaire : possession

(d) the person acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this Act;

(e) the person acquired it under circumstances that would afford them a defence under section 100 and the person possesses it only for as long as is necessary to donate it to a museum, a zoo, an educational institution, a scientific society or a government;

(f) the person is, or is acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and the person acquired it from someone who was entitled to possess it under this Act; or

(g) it or the person is otherwise exempt by the regulations.

d) elle en a hérité d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;

e) d'une part, elle l'a acquis dans des circonstances qui lui permettraient de se disculper au titre de l'article 100 et, d'autre part, elle ne l'a en sa possession que le temps nécessaire pour en faire don à un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique ou un gouvernement;

f) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle l'a acquis d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;

g) l'individu ou le possesseur bénéficiaire par ailleurs d'une exemption réglementaire.

Regulations

84. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(g).

84. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)g).

Règlement

ENFORCEMENT MEASURES

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement Officers

Agents de l'autorité

Enforcement officers

85. (1) A competent minister may designate any person or person of a class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.

85. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.

Désignation

Designation of provincial or territorial government employees

(2) The competent minister may not designate any person or person of a class of persons employed by the government of a province or a territory unless that government agrees.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux ou territoriaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial ou territorial intéressé.

Fonctionnaires provinciaux

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the competent minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Présentation du certificat

48

C. 29

Species at Risk

51 ELIZ. II

Powers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the competent minister may specify limits on those powers when designating any person or person of a class of persons to act as enforcement officers.

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Pouvoirs

Exemptions
for law
enforcement
activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a competent minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order enforcement officers whom the competent minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act and persons acting under the direction and control of such enforcement officers.

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Exemption

Inspections

Inspections

86. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

86. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, des règlements et des décrets d'urgence, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

Visite

(a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains that thing or document;

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

(b) inspect the thing and take samples free of charge;

b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;

(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

(d) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Moyens de
transport

2002

Espèces en péril

ch. 29

49

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Maison
d'habitationAuthority to
issue warrant
for inspection of
dwelling-place

(4) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Mandat de
perquisition

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

(b) entry to the dwelling-place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order; and

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Authority to
issue warrant
for inspection of
non-dwellings

(5) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a place other than a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

(5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Mandat
autorisant la
visite d'un
lieu autre
qu'une
maison
d'habitation

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to that place;

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

(b) entry to that place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;

(c) entry to that place has been refused, the enforcement officer is not able to enter without the use of force or the place was abandoned; and

c) un refus a été opposé à la visite, l'agent ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

(d) subject to subsection (6), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

d) sous réserve du paragraphe (6), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving
notice

(6) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (5) if the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

(6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Avis non
requis

50

C. 29

Species at Risk

51 ELIZ. II

Use of force

(7) In executing a warrant issued under subsection (4) or (5), an enforcement officer may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(7) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Usage de la force

Operation of computer system and copying equipment

(8) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may

(8) Au cours de la visite, l'agent peut, pour l'application de la présente loi :

Usage d'un système informatique

(a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

(c) take a printout or other output for examination or copying; and

c) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Duty of person in possession or control

(9) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section must permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (8).

(9) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que l'agent puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (8).

Obligation du responsable

Disposition of Things Seized

Destination des objets saisis

Custody of things seized

87. (1) Subject to subsections (2) to (4), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

87. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) :

Garde

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

(b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue en application de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada or by the government of a territory, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou d'un territoire ou un fonctionnaire de la province en question.

Confiscation de plein droit